

44
th



香港藝術節
Hong Kong
Arts Festival
19.2-20.3.2016

What comes after

THE HONG KONG
JOCKEY CLUB SERIES
香港賽馬會藝粹系列

Thomanerchor Leipzig &
Gewandhausorchester Leipzig
萊比錫聖多馬合唱團與萊比錫布業大廳樂團

St Matthew Passion

聖馬太受難曲



贊助
Sponsored by



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
同心同步同進 RIDING HIGH TOGETHER



香港賽馬會
The Hong Kong Jockey Club

同心同步同進 共創更好未來

*RIDING HIGH TOGETHER
FOR A BETTER FUTURE*



香港賽馬會是世界級賽馬機構，亦是全港最大慈善公益資助機構，以非牟利營運模式，將收益撥捐予慈善及社區項目，回應社會各階層需要。一直以來，馬會致力追求全球卓越成就，並秉承「取諸社會、用諸社會」精神，與市民「同心同步同進 共創更好未來」。

The Hong Kong Jockey Club is a world-class horse racing operator and Hong Kong's largest community benefactor. Operating as a not-for-profit organisation, the Club allocates its surplus to sustain charitable and community projects, supporting the different needs of society. Committed to global excellence and giving back to society, the Club has always been "Riding High Together for a Better Future" with the people of Hong Kong.



香港藝術節舉辦至今，已踏入第 44 年。這項盛事盡顯魅力，深深吸引本地以至來自世界各地的觀眾，有助提升香港作為重要文化及創意中心的地位。

今年藝術節定必秉承這個優良傳統，再次綻放異彩。在整整一個月裏，超過 1400 位本地和國際藝術家為觀眾呈獻逾百場表演，節目豐富，多姿多彩。在特區政府、贊助商和各界善長協力支持下，今年藝術節展現一個璀璨的藝術世界，娛樂與創意兼備，是本地藝術家、區內及國際藝壇精英同台獻藝的好機會。

我亦欣悉，今年藝術節會繼續推出多項外展及延伸活動，包括「香港藝術節青少年之友」和「加料節目」。「香港藝術節青少年之友」是一項全年計劃，旨在提高本地中學生和大專生對藝術的欣賞能力；「加料節目」則透過「藝人談」、「後台解碼」、「大師班」及其他活動，帶領觀眾進入後台世界。

今年藝術節陣容鼎盛，精采紛呈，謹此向主辦單位衷心致賀。我深信各項節目定會令參加者和觀眾同感興奮難忘，希望大家盡情享受這次藝術之旅。

梁振英

香港特別行政區行政長官

C Y Leung

Chief Executive,
Hong Kong Special Administrative Region

For 44 years now, the Hong Kong Arts Festival has captivated audiences from Hong Kong and from all over the world, boosting Hong Kong's stature as a major cultural and creative hub.

This year's Festival will surely continue that inspiring tradition. The 2016 programme presents more than 1400 local and international artists in more than a hundred performances running a brim-full month. Jointly supported by the HKSAR Government, corporate sponsors and donors, the Festival showcases a wondrous world of creativity and entertainment, a welcome stage for local talent alongside illustrious regional and international stars.

There is also, I am pleased to note, an impressive range of outreach and extension activities. Thanks to the Young Friends of the Hong Kong Arts Festival, a year-long initiative designed to enrich local secondary and tertiary students' appreciation of the arts, and the Festival PLUS programmes, which gives Festival audiences entrée to the world beyond the stage, through meet-the-artist sessions, backstage tours, masterclasses and other insider events.

My congratulations to the organisers for this year's superb line-up. I have no doubt that the 2016 Hong Kong Arts Festival will prove memorable for participants and audiences alike. Enjoy!



歡迎各位蒞臨第 44 屆香港藝術節。

在此，我衷心感謝香港特別行政區政府透過康樂及文化事務署每年提供撥款、香港賽馬會慈善信託基金一直以來的支持與鼓勵，以及眾多贊助企業、機構及個人捐助者的慷慨支持。全賴各界的鼎力襄助，藝術節才能不斷發展，並每年為觀眾呈獻多元化和高質素的演藝節目，讓藝術節成為香港的文化標誌。

最後，感謝您撥冗前來欣賞本節目，希望您樂在其中。

I am very pleased to welcome you to this performance in the 44th Hong Kong Arts Festival, and thank you for making the time to be here.

I wish to thank the HKSAR Government, acting through the Leisure and Cultural Services Department, for its annual subvention; and the Hong Kong Jockey Club Charities Trust for their long standing support and encouragement. I also wish to thank the many sponsors, donors, institutions and individuals whose support is so critical in making it possible for the Festival to serve the community and the city which is its home. It is only with this support that we are able to present the quality and diversity of artists and performances which have become hallmarks of our programming and established the Festival as an icon in and for Hong Kong.

Last, but by no means least, I would like to thank you very warmly for your presence, and I wish you a very enjoyable experience at this performance.

查懋成
香港藝術節主席

Victor Cha
Chairman,
Hong Kong Arts Festival

何嘉坤
香港藝術節行政總監

Tisa Ho
Executive Director,
Hong Kong Arts Festival



歡迎閣下蒞臨第 44 屆香港藝術節。大家不妨細味台上的演出和創作者的心思，從中體會本屆主題「其後」背後的意義。

許多史詩作品，往往以個人抉擇及後果為主線，帶出宏大而深遠的主題，例如抱負、偏見、矛盾、自我實現和救贖。本屆藝術節的藝術家，為我們帶來精采而激勵人心的跨界演出，傳統創新兼具，引發無限的思想空間。

我由衷感謝所有參演藝術家，他們的才華與熱誠，為演出注入活力與靈魂，此外還要感謝協助藝術節順利舉辦的眾多機構及各界人士。更感謝您撥冗欣賞演出，希望您會喜歡您的選擇。

It is a pleasure and privilege to welcome you to the 44th Hong Kong Arts Festival, in which the idea of 'what comes after' provides a context for considering action on stage and artistic decisions of the creators whose work we present.

Personal choice and its consequences drive the narrative in many epic works containing big ideas: ambition, prejudice, conflict, actualisation and salvation. Creative choices of participating artists give us genre-bending tours de force, performances that go to the heart of cherished works, and renewal of artistic heritage and its infinite possibilities.

I am very grateful to all artists who have chosen to be in this Festival, bringing it to life with their talent and commitment. Sincere thanks also go to all who have chosen to help and support the Festival, and most of all, I thank you for choosing to be here to complete the cycle of communication which is at the heart of all performance. I hope you will enjoy all your choices!





香港賽馬會主席
葉錦安博士 CBE JP
Dr Simon S O Ip CBE JP
Chairman, The Hong Kong Jockey Club

香港賽馬會主席獻辭

香港賽馬會對香港藝術節的捐助始於七十年代。每年藝術節邀請享譽國際及本地藝壇的表演者雲集香港，為逾十萬名觀眾呈獻多元化及高水平的精采節目，令香港藝術節成為亞洲區內最舉足輕重的文化盛事之一，馬會深感榮幸。

今年我們將繼續支持三個備受歡迎的節目，包括《香港賽馬會藝粹系列》、《香港賽馬會當代舞蹈平台》以及《香港賽馬會學生專享節目》。而《香港賽馬會藝粹系列》更再度為整個藝術節揭開帷幕，為大家帶來糅合雜技、舞蹈及音樂等不同元素的瑞士芬茲·帕斯卡劇團鉅製《真相奇幻坊》。此外，承接去年首度推出便大獲好評之《賽馬會本地菁英創作系列》，今年我們會再接再厲，支持藝術節呈獻由二十多位本地舞者及演員的精心傑作、全港首齣大型街舞劇場《炫舞場》。

與此同時，我們的捐助更涵蓋與節目相關的教育外展活動，如講座、工作坊及藝術家分享等，務求豐富本地文化生活及提高藝術欣賞水準之外，亦可培育有潛質的新晉藝術家。

馬會過去十年投放在文化藝術發展方面的捐款超過三十一億港元，捐助項目涵蓋硬件及軟件，因為我們相信兩者對推動藝術發展同樣重要。

今屆藝術節以「其後」為主題，正好印證馬會對其一貫支持，並將繼往開來，為廣大市民帶來更多目不暇給的精采表演。我們熱切期待並衷心祝賀本屆香港藝術節圓滿成功。

Message from the Chairman of The Hong Kong Jockey Club

The Hong Kong Jockey Club has been a proud partner of the Hong Kong Arts Festival since its earliest days in the 1970s. We are delighted to see that our strong long-term partnership has helped to make the Festival one of the most eagerly-awaited cultural events in the local and regional arts calendar, bringing top-notch local and international artists to our city each year for a diverse range of live performances that enchant audiences of more than 100,000.

Given the popularity and success of The Hong Kong Jockey Club Series, Contemporary Dance Series and Student Matinee Programme, we are pleased to continue supporting these programmes in 2016. For the second year in a row, we are privileged to sponsor the Festival's opening performance featuring a multi-dimensional circus arts production, *La Verità* (The Truth), by Compagnia Finzi Pasca from Switzerland. Furthermore, to build on the success of the initial Jockey Club Local Creative Talents Series last year, the Club will this time support a spectacular new dance drama *Danz Up*, in which over 20 outstanding local dancers and actors portray their dreams as urban dance warriors.

Our donations to the Festival's programmes and series also support outreach activities such as school talks, workshops and demonstrations, in order to enrich the cultural experiences of local audiences, foster the public's appreciation of arts and culture and nurture potential young talent.

In total over the past decade, our donations to the arts and cultural development have exceeded HK\$3.1 billion, covering both hardware and software projects, which we see as equally important.

The theme of this year's Festival is "What comes after", and that is also an apt watchword for The Hong Kong Jockey Club's support. We look forward to joining you in discovering new artistic horizons this year, while helping the Festival break further new ground in the years ahead.

香港藝術節 感謝
The Hong Kong Arts Festival would like to thank



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

同心同步同進 RIDING HIGH TOGETHER

贊助 for sponsoring

「香港賽馬會藝粹系列」之
萊比錫聖多馬合唱團與萊比錫布業大廳樂團
《聖馬太受難曲》演出

the performance of *St Matthew Passion*
by Thomanerchor Leipzig & Gewandhausorchester Leipzig
as part of "The Hong Kong Jockey Club Series"

香港藝術節 Hong Kong Arts Festival (HKAF)

香港藝術節於1973年正式揭幕，是國際藝壇中重要的文化盛事，於每年2、3月期間呈獻眾多優秀的本地及國際藝術家的演出，以及舉辦多元化的「加料」和教育活動，致力豐富香港的文化生活。

香港藝術節是一所**非牟利機構**，2016年藝術節的年度預算約港幣1億1千萬，當中約30%來自香港特區政府的撥款，約37%來自票房收入，而超過32%則有賴各大企業、熱心人士和慈善基金會的贊助和捐款。

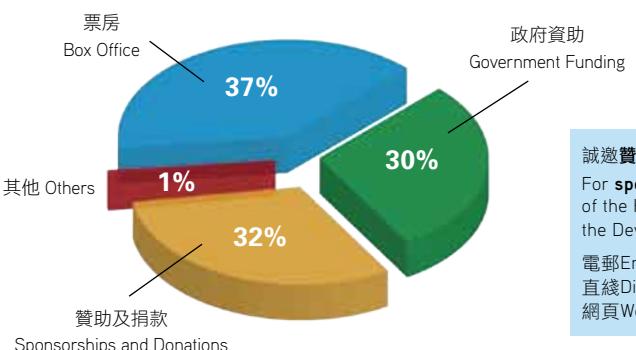
香港藝術節每年呈獻眾多**國際演藝名家**的演出，例如：塞西莉亞·芭托莉、馬友友、菲力普·格拉斯、譚盾、列卡杜、沙爾、克里斯蒂安·泰利曼、古斯塔沃·杜達美、米高·巴里殊尼哥夫、蕭菲、紀蓮、奇雲·史柏西、羅柏特·威爾遜、彼得·布祿克、皇家阿姆斯特丹音樂廳樂團、聖彼得堡馬林斯基劇院、巴伐利亞國立歌劇院、莫斯科大劇院、紐約市芭蕾舞團、巴黎歌劇院芭蕾舞團、翩娜·包殊烏珀塔爾舞蹈劇場、雲門舞集、星耀馬術奇藝坊、皇家莎士比亞劇團、柏林劇團及中國國家話劇院等。

香港藝術節積極與本地演藝人才和新晉藝術家合作，過去十年共委約及製作逾100套本地全新創作，包括戲劇、室內歌劇、音樂和舞蹈作品，並同步出版新作劇本，不少作品更已在香港及海外多度重演。

香港藝術節大力投資下一代的**藝術教育**。「青少年之友」成立24年來，已為逾700,000位本地中學生及大專生提供藝術體驗活動。藝術節近年亦開展多項針對大、中、小學學生的藝術教育活動，並通過「學生票捐助計劃」每年提供約8,000張半價學生票。

香港藝術節每年主辦一系列多元化並深入社區的「**加料節目**」，例如示範講座、大師班、工作坊、座談會、後台參觀、展覽、藝人談、導賞團等，鼓勵觀眾與藝術家互動接觸。

第44屆香港藝術節預計收入來源
Projected 44th HKAF Income Sources



誠邀贊助或捐助香港藝術節；詳情請與藝術節發展部聯絡。
For sponsorship opportunities and donation details
of the Hong Kong Arts Festival, please contact
the Development Department.

電郵Email | dev@hkaf.org
直線Direct Lines | (852) 2828 4910/11/12
網頁Website | www.hkartsfestival.org/en/support-us

貢獻香港藝術節44年伙伴及藝術節開幕演出贊助
The Hong Kong Arts Festival's Proud Partner for 44 Years & Festival Opening Sponsor



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
同心同進 RIDING HIGH TOGETHER

藝術節閉幕演出贊助 Festival Finale Sponsor

ICBC 工銀亞洲

「信和集團藝萃系列」贊助
"Sino Group Arts Celebration Series" Sponsor



信和集團
Sino Group

「Bulgari意國創意系列」贊助
"Bulgari Italian Creativity Series" Sponsor

BVLGARI

節目贊助 Programme Sponsors

華潤集團
CR Holdings

Deutsche Bank 德意志銀行

FT
FINANCIAL TIMES

HKRI 香港興業國際
HKR International

NG TENG FONG CHARITABLE FOUNDATION 黃廷方慈善基金

PRIMASIA WORLD CITIZEN

信興集團
SHUN HING GROUP

騰訊基金会
TENCENT FOUNDATION

UOB



尤德爵士紀念基金
Sir Edward Youde Memorial Fund

多謝支持！ Thank You Partners!

於2016年2、3月舉行的第44屆香港藝術節邀請超過1,400位出色國際藝術家及本地演藝人才獻藝，並同時舉辦逾250項加料及教育活動。全賴各贊助機構及熱心人士的慷慨支持，我們才能夠繼續為香港觀眾呈獻一年一度的文化盛事。

香港藝術節衷心感謝每一位支持者的寶貴貢獻。

The 44th Hong Kong Arts Festival in February and March 2016 features more than 1,400 outstanding international artists and local talents in an array of exceptional performances, and organises over 250 PLUS and arts education activities. The support of our sponsors and donors plays an important role in enabling us to continue offering unique cultural experiences to audiences in Hong Kong.

We sincerely thank all our partners for their generous contribution.

「銀聯國際繽紛舞台」贊助
"UnionPay International Stage of Colours" Sponsor

UnionPay
銀聯
International

藝術節指定航空公司
Official Airline

FINNAIR
芬蘭航空

藝術節指定高級用車
Official Premium Car

JAGUAR

藝術節指定香檳
Official Champagne

MOËT & CHANDON
CHAMPAGNE

藝術節指定戶外媒體伙伴
Official Outdoor Media Partner

POAD
戶外無限度

主要酒店夥伴 Major Hotel Partners

香港君悅酒店
GRAND HYATT
HONG KONG

INTERCONTINENTAL
HONG KONG

MARCO POLO
HONGKONG HOTEL
馬哥孛羅香港酒店

CELEBRATE CHINA'S
RICH CULINARY HERITAGE IN A
MODERN HARBOURVIEW SETTING



Recipient of 2-Michelin stars, Yan Toh Heen is recognised as one of the world's finest Chinese restaurants. Executive Chef Lau Yiu Fai's exquisite Cantonese cuisine, using only the finest and freshest ingredients, is enhanced by signature hand-carved jade place-settings and stunning harbourviews, to create a truly memorable dining experience.

Enjoy 15% off food and beverage in all of our restaurants and the Lobby Lounge upon presentation of your Hong Kong Arts Festival tickets on the performance date.

Do you live an InterContinental life?

For reservations or enquiries, please call 2313 2323
or email to fb.hongkong@ihg.com

InterContinental Hong Kong 18 Salisbury Road, Kowloon, Hong Kong
www.hongkong-ic.intercontinental.com


INTERCONTINENTAL.
HONG KONG

44th 香港藝術節
Hong Kong
Arts Festival
19.2-20.3.2016 Presents



Thomanerchor Leipzig & Gewandhausorchester Leipzig
萊比錫聖多馬合唱團 與 萊比錫布業大廳樂團

St Matthew Passion

聖馬太受難曲

5/3/2016  香港文化中心音樂廳
Concert Hall, Hong Kong Cultural Centre

 演出長約 3 小時，包括一節中場休息
Running time: approximately 3 hours including one interval

封面照片 Cover photograph © Matthias Knoch



敬請關掉所有響鬧及發光裝置。
Please switch off all sound-making and light-emitting devices.



請勿擅自攝影、錄音或錄影。
Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited.

網上追蹤香港藝術節
Follow the HKArtsFestival on



www.hk.artsfestival.org

 本場刊採用環保紙張印刷。This programme is printed on environmentally friendly paper.



THE REAL UPGRADE

The enterprising will always seek upgrades. That is why we have introduced the all new Jaguar XE, an upgrade in every sense of the word. From performance to comfort, from appearance to status, it's simply miles ahead of the competition.



WWW.JAGUAR.COM.HK

Jaguar Showroom
Shop Nos. 10-13, G/F, Sino Plaza, 255-257 Gloucester Road, Tel: +852 2821 7147
Causeway Bay, Hong Kong

Jaguar Macau
Avenida Olímpica No.675 r/c, Loja F, Edif. Kingsville, Tel: +853 2852 1212
Taipa, Macau

* Vehicle shown above may differ from actual model available



British Motors

萊比錫聖多馬合唱團與萊比錫布業大廳樂團
Thomanerchor Leipzig & Gewandhausorchester Leipzig

巴赫 Johann Sebastian Bach (1685-1750)

《聖馬太受難曲》, BMV 244
St Matthew Passion, BWV 244

指揮

戈特霍德 · 施瓦茨

Conductor

Gotthold Schwarz

獨唱 Soloists

女高音

西貝娜 · 魯賓斯

Soprano

Sibylla Rubens

女低音

瑪麗 - 克勞德 · 賈普依

Alto

Marie-Claude Chappuis

男高音 (傳道者)

本傑明 · 布隆斯

Tenor (Evangelist)

Benjamin Bruns

男高音

馬田 · 匹茲奧德

Tenor

Martin Petzold

男低音 (耶穌)

克勞斯 · 哈格

Bass (Jesus)

Klaus Häger

男低音

弗羅利恩 · 布殊

Bass

Florian Boesch

管風琴

烏爾里克 · 波米

Organ

Ullrich Böhme

Plus 藝術節加料節目

管風琴大師班 Organ Masterclass

烏爾里克 · 波米教授是萊比錫聖多馬教堂的管風琴師，經常出席國際管風琴比賽的評審。是次大師班中，他將向本地管風琴手傾囊相授。

Professor Ullrich Böhme is Thomasorganist of St Thomas Church Leipzig. He frequently judges major international organ competitions. Come and observe the master coach local organists.

5.3 (六 Sat) 10:00am-12:40pm

香港浸信教會
Hong Kong Baptist Church
(節目已舉行 Past event)

英語主講
In English

更多加料節目詳情及網上報名 More Festival PLUS and online registration : www.hk.artsfestivalplus.org

萊比錫聖多馬合唱團

Thomanerchor Leipzig (St Thomas Choir Leipzig)



萊比錫聖多馬合唱團有八百年的悠久歷史，是萊比錫市內歷史最悠久的文化機構。1212年，邁森侯爵（「受壓迫的」迪特里希）獲得奧托四世允許，奉頭成立聖多馬修道院（聖奧古斯丁派系）。聖多馬修道院附設學校，最初以訓練男童成為修士為宗旨，但不久便開放給修道院以外的男童。一直以來，男童須在課業中學習演唱禮儀音樂，以在每週禮拜中獻唱。1539年宗教改革期間，萊比錫市在音樂和文化地位上躍升，聖多馬合唱團的「多馬領唱者」功不可沒。

聖多馬合唱團以守護聖樂傳統為己任。巴赫於1723年6月1日上任多馬領唱者，

The St Thomas Choir's history reaches back more than 800 years and is the oldest cultural institution of the City of Leipzig. In 1212 Emperor Otto IV acknowledged the founding of the Augustinian monastery of St Thomas, which was initiated by margrave Dietrich the Oppressed of Meissen. The monastery contained a convent school to educate clerical successors, but soon the school was made accessible for boys who did not live in the monastery. Liturgical singing has been part of the education from the beginning in order to have the boys sing in the many weekly church services. In the course of the reformation in 1539 Leipzig acquired a reputation for being a musical and cultural centre, not least because of the significant St Thomas cantors.

The St Thomas Choir's main focus lies in the maintenance of the "Musica Sacra". The works of J S Bach – who was

直至1750年逝世。合唱團音樂重心以其曲目為主。合唱團由二十世紀開始定期於德國及世界各地演出。他們演唱的曲目觸及音樂史上所有時期，涵蓋了格雷果聖詠到現代合唱音樂。聖多馬合唱團現已在德國及歐洲音樂圈裏穩佔一席位，並成為世界廣受歡迎的文化大使。近年聖多馬合唱團巡迴演出足跡遍及美國、加拿大、中國、日本、澳洲、巴西和阿根廷。2011年，合唱團曾與萊比錫布萊大廳樂團於第39屆香港藝術節演出。

2015年是聖多馬合唱團的重要轉捩點。生於1955年的喬治·克利斯多夫·比勒教授因健康理由請辭。比勒教授自1992年起擔任繼巴赫以來第十六任多馬領唱者，並在過去22年帶領聖多馬合唱團更進一步。

遴選下任多馬領唱者期間，合唱團音樂總監的職責將由戈特霍德·施瓦茨履行。施瓦茨過去曾多次暫任多馬領唱者一職，也指揮過聖多馬合唱團演唱不同經文歌、清唱劇、禮儀音樂、神劇和國內及世界巡迴演出。

近年擔任「多馬領唱者」的音樂家包括埃哈德·毛恩斯博格（1961–1972年）、漢斯-約希姆·羅茨殊（1972–1992年）及喬治·克利斯多夫·比勒（1992–2015年）。

introduced as Thomaskantor on 1 June 1723 and who stayed in that position for 27 years until his death in 1750 – form the musical centre of the choir. In the 20th century the choir began to perform across the country and abroad regularly. The choir's programmes contain choir works of all ages of musical history – from Gregorian chants to modern choir music. Nowadays St Thomas Choir is an established name of the German and European music scene, and furthermore a popular cultural ambassador worldwide. Regular concert tours take the St Thomas Choir to countries such as the US, Canada, China, Japan, Australia, Brazil and Argentina. In 2011, they performed with Gewandhausorchester at the 39th Hong Kong Arts Festival.

2015 began with an immense turning point for the St Thomas Choir. Prof. Georg Christoph Biller (born 1955) resigned from his post for health reasons. In 1992 he took the position as the 16th Thomaskantor since J S Bach and shaped St Thomas Choir significantly over the past 22 years.

For the longer duration of finding the following Thomaskantor all duties as musical head of the choir have been assigned to Gotthold Schwarz. Throughout the past years Schwarz has deputised for the Thomaskantor for short and longer periods. He accepted the conduct of St Thomas Choir for the regular motets, cantatas, liturgical services, oratorios as well as concert tours nationwide and abroad.

In recent decades, the cantors of St Thomas have included Erhard Mauersberger (1961–1972), Hans-Joachim Rötzsch (1972–1991) and Georg Christoph Biller (1992–2015).

萊比錫布業大廳樂團 Gewandhausorchester Leipzig



萊比錫布業大廳樂團於 1743 年創立，是世上歷史最悠久的民間管弦樂團。多位著名音樂家曾出任樂團音樂總監及首席指揮一職，當中包括：約翰·亞當·席勒、孟德爾頌、尼基什及馬素爾。列卡度·沙爾由 2005 年起出任第 19 任音樂總監。

萊比錫布業大廳樂團每年演出超過二百場，包括於布業大廳舉行音樂會、為萊比錫歌劇院伴奏及與聖多馬合唱團在聖多馬大教堂每週演出巴赫頌讚曲。樂團自 1916 年開始定期在海外巡迴演出。

萊比錫布業大廳樂團歷來與傑出作曲家、指揮和獨奏及獨唱家合作。樂團於

Founded in 1743, Gewandhausorchester is the oldest civic symphony orchestra in the world. Many celebrated musicians have been appointed to the office of Gewandhauskapellmeister (Music Director and Principal Conductor), including Johann Adam Hiller, Felix Mendelssohn Bartholdy, Arthur Nikisch and Kurt Masur. Riccardo Chailly's tenure as Gewandhauskapellmeister began in 2005.

Gewandhausorchester performs over 200 performances each year in the orchestra's three homes: as concert orchestra in the Gewandhaus, orchestra of the Leipzig Opera and orchestra for the weekly performances of the cantatas of J S Bach with the Thomannerchor in St Thomas Church. The Gewandhausorchester has toured the globe on a regular basis since 1916.

貝多芬在生時演出其交響曲全集（1825／26 年），以及其後的布魯赫克納交響曲全集（1919／20 年）。由樂團首演曲目包括：華格納《紐倫堡的名歌手》、貝多芬第五號鋼琴協奏曲《帝皇》、布拉姆斯《小提琴協奏曲》及《德意志安魂曲》和布魯赫克納第七交響樂。樂團至今每季仍委約及首演全新作品。

1843 年，在孟德爾頌倡議下，德國在萊比錫成立了全國首間音樂學院——現稱萊比錫孟德爾頌音樂戲劇學院。樂團遵循孟德爾頌所定立之原則，以孟德爾頌管弦樂團學校與學院合作，致力為世界頂尖樂團培訓優秀的年輕樂手。該管弦樂團學校畢業生可獲學院碩士學位。

樂團灌錄專輯包括舒曼、布拉姆斯和貝多芬交響曲全集、與史蒂芬·布蘭尼合作的蓋希文專輯。最近推出了布拉姆斯《小夜曲》（2015 年）和與尼爾遜·弗萊瑞合奏貝多芬第五號鋼琴協奏曲《帝皇》（2014 年）。

2011 年，樂團與萊比錫歌劇院及萊比錫聖多馬合唱團於第 39 屆香港藝術節演出。

Throughout its history, the orchestra has collaborated with the world's most eminent composers, conductors and soloists. The Gewandhausorchester performed a complete cycle of the symphonies of Beethoven during his lifetime (1825/26), as well as the first ever cycle of Bruckner's symphonies to be mounted (1919/20). Wagner's Prelude to *Die Meistersinger von Nürnberg*, Beethoven's Piano Concerto No 5 *Emperor*, Brahms's Violin Concerto and *Ein Deutsches Requiem* and Bruckner's Symphony No 7 are some of the works premiered by the Gewandhausorchester. The orchestra commissions and premieres new works each season to this day.

On Mendelssohn's initiative, Germany's first conservatoire was founded, in Leipzig, in 1843 - the modern day University of Music and Theatre "Felix Mendelssohn Bartholdy". Following the principles established by Mendelssohn himself, the Gewandhausorchester and University collaborate in the form of the Mendelssohn Orchestra Academy, training the most talented young musicians for the world's elite orchestras. Graduates of the Orchesterakademie receive a master's degree from the University.

The Gewandhausorchester's CD recordings include the complete cycles of the symphonies of Schumann, Brahms and Beethoven, a Gershwin album with Stefano Bollani, and others. Latest releases comprise Brahms's *Serenades* (2015) and Beethoven's Piano Concerto No 5 *Emperor* with Nelson Freire (2014).

The Orchestra performed at the 39th Hong Kong Arts Festival in 2011, along with the Leipzig Opera and St Thomas Choir Leipzig.



© Matthias Knoch

戈特霍德 · 施瓦茨 Gotthold Schwarz

指揮
Conductor

施瓦茨生於薩克森自由邦茨維考，在德累斯頓教會音樂學院及萊比錫孟德爾頌音樂及戲劇學院修讀音樂。他分別隨格爾達 · 施里弗學習聲樂、隨沃爾夫岡 · 史特里克和前聖多馬大教堂管風琴師漢斯 · 卡斯特納學習管風琴、隨馬克斯 · 保默和漢斯一約希姆 · 羅茨殊學習指揮。

近年，施瓦茨不時在歐洲重要音樂場合亮相，包括維也納金色大廳和薩爾斯堡藝術節，另外於日本、以色列、巴西及阿根廷巡迴演出。他在美國舉行的巴赫獨唱會和大師班亦備受好評。施瓦茨曾與下列著名歐洲音樂家和團體合作：弗利德 · 貝爾紐斯、彼得 · 施賴爾、邁克爾 · 施耐德、馬丁 · 哈瑟布克、彼得 · 諾伊曼、菲利普 · 赫瑞維赫、約翰 · 艾略特 · 加德納爵士、克里斯多夫 · 高恆、古斯塔保 · 萊昂哈特、邁克爾 · 勳海特、漢斯 · 克里斯多夫 · 貝克-科斯，以及和諧花園古樂團、聖多馬合唱團、萊比錫布業大廳樂團、德累斯頓十字合唱團、德累斯頓聖母教堂室樂合唱團、馬蒂亞斯 · 格倫奈特、約克 · 史羅比、路德維希 · 居特勒、維爾茨堡巴赫合唱團及其指揮克里斯蒂安 · 卡彼茨、美茵茨巴赫合唱團及其指揮拉夫 · 奧托，還有弗萊堡巴羅克樂團等。

除樂團音樂會及歌劇演出外，施瓦茨熱衷舉辦獨唱會，演唱曲目涵蓋巴羅克時期至現代音樂。他曾與多位著名指揮家和樂團灌錄唱片，亦參與電台製作。施瓦茨並在 2004 年萊比錫國際巴赫大賽（聲樂組）中擔任評判。

施瓦茨經常擔任指揮。自 2015 年 1 月起直到聖多馬合唱團聘任新領唱者前，他將一直擔任聖多馬合唱團領唱者一職。他於萊比錫聖多馬大教堂領唱經文歌、清唱劇、神劇和聖樂。施瓦茨多次率領聖多馬合唱團夥拍萊比錫布業大廳樂團、柏林古樂學會樂團等團體於萊比錫及海外演出。

Schwarz was born in 1952 in Zwickau, Saxony and was educated at the Church Music School in Dresden and also at the High School for Music and Theater "Felix Mendelssohn Bartholdy" in Leipzig. He studied singing with Gerda Schriever, the organ with Wolfgang Schetelich and former St. Thomas Organist Hannes Kästner and conducting with Max Pommer and Hans-Joachim Rötzsch.

In recent years he has appeared at Europe's most important music-making centres, including the Musikverein in Vienna and the Salzburg Festival, and as well in Japan, Israel, Brazil, Argentina. In the US, he has won widespread acclaim for both his recitals and his masterclasses devoted to the works of J S Bach. He collaborates regularly with many prominent artists and ensembles all over Europe including Frieder Bernius, Peter Schreier, Michael Schneider, Martin Haselböck, Peter Neumann, Philippe Herreweghe, John Eliot Gardiner, Christophe Coin, Gustav Leonhardt, Michael Schönheit and Hans Christoph Becker-Foss, also Il Giardino Armonico, St Thomas' Choir Leipzig, Gewandhausorchester Leipzig, the Dresden Kreuzchor, Chamber Choir of the Frauenkirche Dresden, Matthias Grünert, Jörg Straube, Ludwig Gütler, the Würzburger Bachchor and Christian Kabitz, the Mainzer Bachchor and Ralf Otto, the Freiburger Barockorchester and many more.

Apart from concert and opera roles he devotes himself to recitals with his repertoire ranging from baroque to contemporary music. He has recorded numerous CDs with many notable conductors and ensembles, and worked on many radio productions. Schwarz was a juror at the International Johann Sebastian Bach Competition Leipzig in 2004 (category singing).

Schwarz has worked frequently as a conductor. Currently since January 2015 he has been acting as Thomaskantor until the longer finding and appointment of a succeeding Thomaskantor. He leads the motets, performances of cantatas and oratorios as well as church music at St Thomas Church Leipzig. Furthermore he conducted concerts of the Thomanerchor together with Gewandhausorchester Leipzig, the Akademie für alte Musik Berlin and other ensembles and during some concert tours of the Thomaner.

Alexander Melnikov plays Shostakovich 24 Preludes and Fugues

梅尼可夫的蕭斯達高維契鋼琴獨奏會

香港首度足本演繹
The first complete Preludes and Fugues cycle in Hong Kong

★★★★★ Sunday times
★★★★★ BBC Music Magazine
“Utterly mesmerizing” The Guardian

What comes after

www.hk.artsfestival.org

香港藝術節的資助來自
The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of

Programme details and artists are subject to change.
Please refer to HKAF website for details and conditions of sales.

香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department



三月 Mar 19 (六Sat)
香港文化中心大劇院
Concert Hall, HK City Hall
\$160-\$320 學生 Student \$80-\$120

主辦者有權更改或取消表演者，請參閱藝術節網站及瀏覽購票條款。

© Marco Borggreve

© Marco Borggreve



巴赫

Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Many of Johann Sebastian Bach's family, before and after him, including his children, were famous composers. He is considered by many to be the greatest composer of all time.

Born in the spring of 1685 in Eisenach, Germany, Bach was an acclaimed organist, harpsichord player and string player. He worked as a church organist, a court organist in Weimar (1708-17) and a music director in Köthen. In 1723 Bach was appointed to serve as church music director in the larger Saxon city of Leipzig, where he worked until his death in 1750.

Bach had an extraordinary workload in Leipzig including rehearsing for musicians, teaching and composing for the city's yearly cycle of liturgical services. Yet he somehow managed to compose an unimaginable amount of music, including the great *Passions*, the *Mass in B minor*, and the cantata cycles, as well as instrumental works as the *Goldberg Variations*.

A relentless need to set himself challenges led Bach to synthesise the accumulated musical wisdom of his era into timeless complex masterpieces. The breathtaking architecture and emotional depth of his most powerful works were inspired by his religious beliefs.

巴赫出生在音樂世家，家族中無論前人還是後輩，都是名家輩出，包括他的子女。世人推崇他為自古以來最偉大的作曲家，他同時是出色的管風琴、古鍵琴以及弦樂演奏家。他於 1685 年春天生於德國艾森納赫；1708 至 1717 年間在魏瑪擔任教堂和宮廷管風琴手，並於克滕擔任音樂總監；1723 年接任萊比錫教堂音樂總監，餘生一直擔任此職，直至 1750 年逝世。

巴赫在萊比錫的工作十分繁重，不僅為樂手排練，還負責訓練每年的禮拜儀式樂隊並為其作曲。儘管如此，他依然創作了為數驚人的樂曲，包括偉大的《受難曲》、《B 小調彌撒曲》、多套清唱劇以及一些器樂作品如《哥德堡變奏曲》。

巴赫勇於挑戰自我的精神，使他能夠融會整個時代的音樂智慧，集大成於一身，譜寫出跨越時代的經典之作。他作品中那令人歎為觀止的形式美，以及深邃如海的情感美，乃源自於他虔誠的宗教信仰。

巴赫《聖馬太受難曲》的理性與感性

Head and Heart in Bach's St Matthew Passion

巴赫在寫《聖馬太受難曲》之時，顯然旨在創作一首不止是平常受難節禮拜儀式的樂曲。雖然本曲跟從特定的路德教派寫作傳統，然而規模卻是空前的盛大；樂曲相信在1727年4月11日於萊比錫聖多馬大教堂首演，此後，巴赫多次改動和增編，才完成1736年的版本。

《聖馬太受難曲》有大量獨唱，有些是以宣敘調及獨唱反映出故事發展。樂譜要求二重管弦樂及二重合唱，有時是合唱合奏，有時是輪唱輪奏；建構第一部份的兩個歌詠樂章，還需要一組副合唱。

劇本部分來自聖經有關耶穌受難的章節，採選路德的德語版本，部分則選自為人熟悉的德國聖詩，以及萊比錫詩人亨里奇（筆名彼康德）的詩詞，讓人們對耶穌受難虔誠反思。

巴赫精心地規劃表達《受難曲》68個獨立樂章的結構，他的設計常讓人以建築作比喻：四個主要的合唱樂章就像柱石，構成第一及第二部分。《受難曲》的記敘原文主要由一位男高音傳道者用宣敘調唱出來，其他歌唱者扮演個別的福音人物，而合唱部分擔當不同的人群—從耶穌的十二門徒，到耶穌被釘十字架時叫喊的群眾。

對比敘述手法，巴赫精心擬定一系列詠嘆調及15個合唱段。其中12個合唱段是由短而獨立的詩歌組成四部和聲，其中三部被併入複雜的大型樂章。

樂曲有15個環繞六件重要事件的場景；「最後的晚餐」和「耶穌在客西瑪尼園」構成第一部分；兩個階段的「審訊」、「耶穌被釘十字架」及「被埋葬」構成第二

With the *St Matthew Passion*, Bach himself clearly aimed to create something beyond the “occasion” of liturgical music intended for afternoon service on Good Friday. Although he was writing within a particular Lutheran tradition, Bach planned this *Passion* on an unprecedented scale. After its first performance — most likely, 11 April 1727, at the Thomaskirche in Leipzig — he revived the work several times, expanding it further in revisions he made in 1736.

The *St Matthew Passion* requires a large complement of soloists. They either enact the *Passion* story in recitative or reflect on what is happening; in addition, the score calls for double orchestra and double chorus, which Bach sometimes combines and sometimes contrasts in antiphonal style. Yet another subchoir is needed for the two choral movements which frame Part One.

The libretto interweaves the sacred scriptural narrative of the *Passion* (in Luther's German translation) with texts from familiar hymns (the chorales) and poetry by fellow Leipziger Christian Friedrich Henrici, who went by the pen name Picander. This poetry offers devotional reflections on the events of the *Passion*.

Bach uses a carefully planned structure to articulate the *Passion's* 68 separate movements. His design frequently evokes analogies with architecture: thus, the four great choral movements serve as “pillars” framing the first and second parts. The *Passion* narrative itself unfolds chiefly as recitative presided over by a tenor evangelist. Other singers assume the roles of particular gospel “characters”, while the chorus functions as various larger groups in the narrative, from the disciples to the crowd calling for Jesus' crucifixion.

In counterpoint to the narrative, Bach elaborates a series of arias and 15 chorales. 12 of these chorales are brief, self-contained hymns in four-part harmony; three are incorporated into complex large-scale movements.

There are 15 scenes which pivot around six major events. “The Last Supper” and “Jesus in Gethsemane” constitute Part One; the two stages of the “Trial”, the “Crucifixion”, and the “Burial” make up Part Two. The two parts vary in overall character, shifting from a philosophical to a

部分。這兩部分從總體特徵上來看大不相同，巴赫佈置耶穌被捕的場景預示了來日的暴行，樂曲亦從哲理轉向戲劇角度。

彼康德的詩歌及聖詠樂段連接了當前的場景與過去的事件，敘事同時輔以讓人深思的評論。巴赫利用這種雙重性，令故事更引人入勝，並引領聽眾琢磨箇中的意義。例如開場時大規模的雙重合唱便是各種樂曲開端的表表者。翻騰的聲音和無休止的旋律描繪了當時悲慘的局勢，貫徹整個受難曲，巴赫不斷地轉移角度：在過去與現在之間，在於事件與反思之間，在群眾與個人之間。這不斷的轉移緊緊扣着聽眾的心弦。

就以彼得被迫承認他拒認耶穌這一事實的時候為例（在第二部分），在這刻我們遇到整首《受難曲》其中一個最令人難忘的唱段〈憐憫我〉。這唱段一方面反映了彼得的思考狀態，一方面代表了當前人性被內疚感搗毀的呼聲。巴赫小心使用他的音樂去繪畫每一種情況，映照詩般意象。一個顯著的例子是當耶穌大聲呼喊「我的上帝，我的上帝，你為什麼離棄我？」巴赫在這裏減去所有在耶穌說話時都出現的象徵光環的和奏弦樂器，以強調耶穌絕望的時刻。

在《聖馬太受難曲》中，巴赫結合了當時流行的舞蹈習語和深奧的命理象徵意義。《聖馬太受難曲》是一部使人敬畏的音樂巨構，不僅是巴赫的藝術總結，還是少數真正不朽音樂傑作之一。再沒有其他巴赫作品是這樣密不可分地交織着理性與感性的了，所以這樂曲仍然是演繹情感的絕唱。

樂曲介紹 湯馬士·梅
樂曲介紹中譯 黃寶慧

dramatic

perspective. Bach's setting of the moment when Jesus is arrested foreshadows the violence to come.

The additional layers supplied by Picander's poetry and the chorale verses connect these past events with the present, supplementing the narrative “action” with contemplative commentary. Bach exploits this duality so that we are drawn deeply into the story and invited to reflect on its significance. The massive opening double chorus, for example, represents one of the most remarkable beginnings in all music. Bach unleashes a churning river of sound and endless melody to depict the tragic gravity of the situation. Here and throughout the *Passion*, he continually shifts the perspective: between past and present, event and reflection, the crowd and the individual. This shifting intensifies the sense of immediacy.

Take the moment when Peter is forced to recognise the fact of his denial of Jesus (in Part Two). At this point we encounter one of the most memorable arias of the entire *Passion*, *Erbarme mich*. This serves both as a reflection on Peter's state of mind and as the voice of humanity in the present, shattered by the experience of guilt. Bach carefully uses his music to paint each situation and to mirror the poetic imagery or to suggest a symbolic meaning. A striking example occurs when Jesus cries out, “My God, my God, why have you forsaken me?” Here Bach emphasises the moment of Jesus' despair by removing the “halo” of string harmonies which accompany all of his other words.

For the *St Matthew Passion*, Bach brought together everything he knew, from popular dance idioms of the day to esoteric numerological symbolism. The result is an awe-inspiring musical edifice that is not only a summation of Bach's art but one of the few truly inexhaustible masterworks of all music. And in no other work of Bach's are head and heart so inextricably woven together, so that this music remains the ultimate musical enactment of compassion.

Programme notes by Thomas May



尤德爵士紀念基金
Sir Edward Youde
Memorial Fund

Founding Sponsor of Young Friends of the Hong Kong Arts Festival



Young Friends is an arts education and audience development programme designed to nurture local secondary and tertiary school students' interest in the performing arts. The project has reached out to over 700,000 students, and close to 141,500 students became members in the past 24 years.

The Sir Edward Youde Memorial Fund was established in 1987 through private donations from the Hong Kong community to commemorate the late Governor of Hong Kong, Sir Edward Youde. Its prime objective is to promote education and encourage research amongst the people of Hong Kong.

The Sir Edward Youde Memorial Fund Council currently operates the following award schemes:

- Fellowships and Scholarships for Overseas Studies;
- Fellowships and Scholarships for Local Studies;
- Fellowships and Scholarships for Disabled Students (for Overseas and Local Studies);
- Prizes for Outstanding Senior Secondary School Students;
- Medals for Outstanding Performers at Public Examinations;
- Awards for Self-Improvement for Working Adults; and
- Outstanding Apprentice Awards



Young Friends
Hong Kong Arts Festival
香港藝術節青少年之友

The Sir Edward Youde Memorial Fund has since its inception supported more than 23,195 Hong Kong students under its major award schemes. The total value of the grants awarded stands at about HK\$239.5 million. Out of a total of 2,896 recipients of scholarships and fellowships, more than 2,458 scholars and fellows have completed their studies and are now working in different fields, contributing to the well-being and development of the community.

St Matthew Passion,
BMV 244

Erster Teil

1. Chorus with Chorale

Kommt, ihr Töchter,
heilt mir klagen,
Sehet - Wen? - den Bräutigam,
Seht ihn - Wie? -
als wie ein Lamm!
Sehet, - Was? -
seht die Geduld,
Seht - Wohin? -
auf unsre Schuld;
Sehet ihn aus Lieb und Huld
Holz zum Kreuze selber tragen!

O Lamm Gottes, unschuldig
Am Stamm des Kreuzes geschlachtet,
Allzeit erfunden geduldig,
Wiewohl du warest verachtet.
All Sünd hast du getragen,
Sonst müßten wir verzagen.
Erbarm dich unser, o Jesu !

2. Recitative

Evangelist

Da Jesus diese Rede vollendet hatte,
sprach er zu seinen Jüngern:

Jesus

Ihr wisset, dass nach zweien Tagen
Ostern wird,
und des Menschen Sohn wird
überantwortet werden,
dass er gekreuzigt werde.

St Matthew 26:1-2

St Matthew Passion,
BMV 244

The First Part

1. Chorus with Chorale

Come, you daughters, help me to
lament,
See - Whom? - the bridegroom,
See him - How? - like a lamb!
See - What? - see his patience,
See - Where? - our guilt;
See how from love and grace
He bears the wood of the cross
himself!

O Lamb of God,
Innocent Slaughtered on the beam
of the cross,
Always found to be patient
No matter how much you were
despised.
All our sins you have borne
Otherwise we would have to
despair.
Have mercy on us, O Jesus!

2. Recitative

Evangelist

When Jesus had finished this
speech, he said to his disciples:

Jesus

You know that after two days it will
be Passover,
and the son of man will be handed
over
so that he may be crucified.

Matthew 26:1-2

《聖馬太受難曲》,
BMV 244

第一部分

1. 合唱與聖詠

來吧，兒女們，
分擔我的悲慟，
看—誰？—
這新郎，
看他—怎麼樣？—
如一頭羔羊！
看—甚麼？—他在忍耐，
看—哪裏？—我們的罪；
看他怎樣
懷着愛和仁慈，
承擔着十字架和苦難！

啊，上帝的羔羊，
純潔無瑕，
在十字架上被屠宰，
他恆久忍耐，
忍受輕蔑與殘酷的折磨。
若不是你為我們
承擔了所有罪，
我們也會絕望。
求你垂憐，啊，耶穌！

2. 宣敍調

傳道者

當耶穌講完這些話，
就對門徒說：

耶穌

你們知道兩天後
便是逾越節；
人子將被祭獻，
被釘在十字架上。

馬太福音 26:1-2

3. Chorale

Herzliebster Jesu, was hast du
verbrochen,
Dass man ein solch scharf Urteil hat
gesprochen?
Was ist die Schuld, in was für
Missetaten
Bist du geraten?

3. Chorale

Jesus, most dear to my heart, what
have you done wrong,
so that such a harsh judgement is
pronounced?
What is your guilt, in what sort of
wrongdoing
have you been caught?

3. 聖詠

親愛的耶穌，你
犯了甚麼錯，
會得到這麼重的懲罰？
你的罪過是甚麼？
你承擔的罪行是甚麼？

4d. Chorus

Wozu dienet dieser Unrat?
Dieses Wasser hie mögen teuer
verkauft
und den Armen gegeben werden.

4d. Chorus

What is the purpose of such a
waste?
This ointment could have been sold
at a high price
and given to the poor.

4d. 合唱

為甚麼這樣浪費？
這香膏可以賣許多錢，
周濟窮人。

4a. Recitative

Evangelist
Da versammelten sich die
Hohenpriester
und Schriftgelehrten und die Ältesten
im Volk
in dem Palast des Hohenpriesters, der
da hieß Kaiphas,
und hielten Rat, wie sie Jesum mit
Listen griffen und töteten.
Sie sprachen aber:

4a. Recitative

Evangelist
Then the chief priests gathered
together
and the scribes and the elders
among the people
in the Palace of the high priest,
who was called Caiaphas
and they held a Council,
how with cunning they might seize
Jesus and put him to death.
But they said:

4a. 宣敘調

傳道者
那時候，
大祭司和民間的長老
在大祭司該亞法的
宅邸裏聚會，
商議怎樣秘密抓捕耶穌，
把他殺死。

可是他們說：

4e. Recitative

Evangelist

Da das Jesus merkte, sprach er zu
ihnen:

Jesus

Was bekümmert ihr das Weib?
Sie hat ein gut Werk an mir getan.
Ihr habt allezeit Arme bei euch,
mich aber habt ihr nicht allezeit.
Dass sie dies Wasser hat auf meinen
Leib gegossen,
hat sie getan, dass man mich
begraben wird.
Wahrlich, ich sage euch
Wo dies Evangelium geprediget wird
in der ganzen Welt,
da wird man auch sagen zu ihrem
Gedächtnis, was sie getan hat.

St Matthew 26:3-13

4e. Recitative

Evangelist

When Jesus noticed that, he said to
them:

Jesus

Why do you trouble the woman?
She has done a good deed for me.
You have the poor with you always,
but you will not always have me.
The reason why she poured
ointment on my body
is that she did this because I'm
going to be buried.
Truly, I say to you
wherever the gospel is preached in
the whole world,
people will also in her memory talk
about what she has done.

Matthew 26:3-13

4e. 宣敘調

傳道者

耶穌知道了，對他們說：

耶穌

你們何必為難這位婦人？
她為我做了一件好事。
因為常有窮人和你們同在，
卻不能常常和我在一起。
她把香膏澆在我身上，
因為我要被埋葬了。
我實在告訴你們，
這福音無論傳到在哪裏，
人人都要述說她
所做的事，來紀念她。

馬太福音 26:3-13

4b. Chorus

Ja nicht auf das Fest, auf dass nicht
ein Aufruhr werde im Volk.

4b. Chorus

Certainly not during the festival,
so that there is not a riot among the
people.

4b. 合唱

當節的日子不可，
以免民間生亂。

5. Recitative

Alto

Du lieber Heiland du,
Wenn deine Jünger töricht streiten,
Dass dieses fromme Weib
Mit Salben deinen Leib
Zum Grabe will bereiten,
So lasse mir inzwischen zu,
Von meiner Augen Tränenflüssen
Ein Wasser auf dein Haupt zu gießen!

5. Rectitative

Alto

You, dear saviour, you
When your disciples foolishly
quarrel
Because this good woman
With salve your body
Wants to prepare for the tomb,
Then let me meanwhile
With floods of tears from my eyes
Pour water on your head!

5. 宣敘調

女低音

你，我敬愛的救世主，
當你的門徒在愚蠢地爭吵，
因為這位忠誠的婦人，
用香膏澆在你的身體，
為安葬做好準備，
啊，此時此刻請允許我
眼裏流淌的淚水
如同香膏一樣
傾灑在你的頭上！

6. Aria

Alto
Buß und Reu
Knirscht das Sündenherz entzwei,
Dass die Tropfen meiner Zähren
Angenehme Spezerei,
Treuer Jesu, dir gebären.

6. Aria

Alto
Penance and remorse
Grind my sinful heart in two,
So the drops of my tears
May produce pleasing spices for you,
faithful Jesus.

6. 詠嘆調

女低音
懺悔與自責
撕碎有罪的心，
願我滾落的淚水，
作為撫慰人心的香膏，
奉獻給你，
忠誠的耶穌。

7. Recitative

Evangelist
Da ging hin der Zwölfen einer, mit
Namen Judas Ischarioth,
zu den Hohenpriestern und sprach:

Judas

Was wollt ihr mir geben? Ich will ihn
euch verraten.

Evangelist

Und sie boten ihm dreißig Silberlinge.
Und von dem an suchte er
Gelegenheit, dass er ihn verriete.

Matthew 26:14-16

7. Recitative

Evangelist
Then one of the twelve, who was called
Judas Iscariot,
went to the chief priests and said:

Judas

What are you willing to give me?
I shall betray him to you.

Evangelist

And they offered him 30 pieces of silver
And from then on he sought an
opportunity,
so that he might betray him.

Matthew 26:14-16

7. 宣敍調

傳道者
然後，那十二門徒之一的
猶大去見大祭司，說：

猶大

如果我把他交給你們，
你們會給我甚麼？

傳道者

他們給了他三十塊銀幣。
從那時候起，他便
找機會出賣耶穌。

馬太福音 26:14-16

8. Aria

Soprano
Blute nur, du liebes Herz!
Ach! ein Kind, das du erzogen,
Das an deiner Brust gesogen,
Droht den Pfleger zu ermorden,
Denn es ist zur Schlange worden.

8. Aria

Soprano
Bleed now, loving heart!
Ah! A child,
whom you reared,
That sucked at your breast,
Is threatening to murder its guardian
For that child has become a serpent.

8. 詠嘆調

女高音
流血吧，這顆愛心！
啊，你養育的孩子，
你用乳汁哺養的孩子，
竟策劃謀害自己的看守者，
因這孩子已變成一條毒蛇。

9a. Recitative

Evangelist
Aber am ersten Tage der süßen Brot
traten die Jünger zu Jesu und
sprachen zu ihm:

9a. Recitative

Evangelist
On the first day of unleavened bread
the disciples came to Jesus said to him:

9a. 宣敍調

傳道者
除酵節的第一天，
門徒來問耶穌

9b. Chorus

Wo willst du, dass wir dir bereiten,
das Osterlamm zu essen?

9b. Chorus

Where do you want us to make
preparations
for you to eat the Passover lamb?

9b. 合唱

你希望我們在哪裏
為你準備
吃逾越節的晚餐？

9c. Recitative

Evangelist
Er sprach:

Jesus

Gehet hin in die Stadt zu einem und
sprecht zu ihm:
Der Meister lasst dir sagen:
Meine Zeit ist hier, ich will bei dir
die Ostern halten mit meinen
Jüngern.

9c. Recitative

Evangelist
He said:

Jesus

Go into the city to a certain man and say
to him:
The master wants us to tell you:
My time has come, I shall with you
keep the Passover with my disciples.

9c. 宣敍調

傳道者
他說：

耶穌

你們進城去，對那
裏的一個人說：
「老師說：
我的時候到了，
我與門徒要在你家裏
守逾越節。」

9d. Recitative

Evangelist
Und die Jünger taten, wie ihnen
Jesus befohlen hatte,
und bereiteten das Osterlamm.
Und am Abend setzte er sich zu
Tische mit den Zwölfen.
Und da sie aßen, sprach er:

Evangelist

And the disciples did what Jesus had
ordered them,
and they prepared the Passover lamb.
And in the evening he sat at table with
the twelve,
and as they ate, he said:

Jesus

Wahrlich, ich sage euch: Einer unter
euch wird mich verraten.

Jesus

Truly I say to you:
one among you will betray me.

耶穌

我實在告訴你們：
你們當中有一人將出賣我。

9d. Recitative

Evangelist
Und sie wurden sehr betrübt und
huben an,
ein jeglicher unter ihnen, und
sagten zu ihm:

9d. Recitative

Evangelist
And they were very distressed and
began
each one among them to say to him:

9e. Chorus

Herr, bin ich's?

9e. Chorus

Lord, is it I?

St Matthew 26:17-22

Matthew 26:17-22

9e. 合唱

主，是我嗎？

馬太福音 26:17-22

10. Chorale

Ich bin's, ich sollte büßen,
An Händen und an Füßen
Gebunden in der Höll.
Die Geißeln und die Banden
Und was du ausgestanden,
Das hat verdienet meine Seel.

10. Chorale

I am the one, I should pay for this,
With hands and feet
Bound in hell.
The scourges and the bonds
And what you endured -
My soul has deserved that.

11. Recitative

Evangelist
Er antwortete und sprach:

Jesus
Der mit der Hand mit mir in die
Schüssel tauchet,
der wird mich verraten.
Des Menschen Sohn gehet zwar
dahin,
wie von ihm geschrieben stehet;
doch wehe dem Menschen,
durch welchen des Menschen Sohn
verraten wird!
Es wäre ihm besser, dass derselbige
Mensch noch nie geboren wäre.

Evangelist
Da antwortete Judas, der ihn verriet,
und sprach:

Judas
Bin ich's, Rabbi?

Evangelist
Er sprach zu ihm:

Jesus
Du sagest's.

Evangelist
Da sie aber aßen, nahm Jesus das
Brot,
dankete und brach's und gab's den
Jüngern und sprach:

Jesus
Nehmet, esset, das ist mein Leib.

10. 聖詠

就是我，我應該贖罪，
我的手與腳
已被捆綁於地獄。
就讓我的靈魂承受
鞭打和鎧銬，
以及你所遭受的一切。

11. 宣敘調

傳道者
他這樣回答說：

耶穌
那跟我一起在盤子裏
蘸食的人要出賣我。
正如聖經所說，
人子要受害，
可是
那出賣人子的人有禍了！
這個人沒有出生倒好。

傳道者
出賣他的猶大問：

猶大
老師，是我嗎？

傳道者
耶穌對他說：

耶穌
你說的是。

傳道者
他們吃的時候，
耶穌拿起餅，
先獻上感謝的禱告，
然後擘開，分給門徒，
說：

耶穌
拿去吃吧，這是我的身體。

Evangelist

Und er nahm den Kelch und dankte,
gab ihnen den und sprach:

Jesus

Trinket alle daraus; das ist mein Blut
des neuen Testaments,
welches vergossen wird für viele zur
Vergebung der Sünden.

Ich sage euch: Ich werde von nun an
'nicht mehr
von diesem Gewächs des Weinstocks
trinken
bis an den Tag, da ich's neu trinken
werde mit euch in meines Vaters
Reich.

St Matthew 26:23-29

12. Recitative

Soprano
Wiewohl mein Herz in Tränen
schwimmt,
Dass Jesus von mir Abschied nimmt,
So macht mich doch sein Testament
erfreut:
Sein Fleisch und Blut, o Kostbarkeit,
Vermacht er mir in meine Hände.
Wie er es auf der Welt mit denen
Seinen
Nicht böse können meinen,
So liebt er sie bis an das Ende.

13. Aria

Soprano
Ich will dir mein Herze schenken,
Senke dich, mein Heil, hinein!
Ich will mich in dir versenken;
Ist dir gleich die Welt zu klein,
Ei, so sollst du mir allein
Mehr als Welt und Himmel sein.

Be more than the world and heaven.

Evangelist

And he took the cup and gave thanks,
gave it to them and said:

Jesus

Drink all of you from this, this is my
blood of the new Testament,
which will be shed for many for the
forgiveness of sins.

I say to you: from now on I will no more
drink from this fruit of the vine
until that day, when I shall drink it anew
with you in my father's kingdom.

Matthew 26:23-29

傳道者

耶穌拿起杯子，向上帝
感謝後，遞給他們，說：

耶穌

你們都喝吧，這是
我立約的血，
為赦免眾人的罪孽
而流淌的血。

我告訴你們：從此刻起，
我不再喝這葡萄汁了，
直到那一天在我父的國度裏，
與你們共飲新的汁。

馬太福音 26:23-29

12. 宣敘調

女高音
我的心
淚如泉湧，
因為耶穌
要離我而去了，
然而他的新約
安慰着我：
他珍貴的肉身和寶血，
已送到我手中。
他在人世上
對他的子民
從未懷有惡意和怨恨，
直到離去
都愛護他們。

13. 詠嘆調

女高音
我要把我的心
奉獻給你，
把我的全部奉獻給你。
我要與你同在一起；
這世界對於你是多麼渺小，
啊，你我在一起
將比這天地更加廣闊。

14. Recitative*Evangelist*

Und da sie den Lobgesang gesprochen
hatten,
gingen sie hinaus an den Ölberg.
Da sprach Jesus zu ihnen:

Jesus

In dieser Nacht werdet ihr euch alle ärgern
an mir.
Denn es stehet geschrieben:
Ich werde den Hirten schlagen,
und die Schafe der Herde werden sich
zerstreuen.
Wenn ich aber auferstehe,
will ich vor euch hingehen in Galiläam.

St Matthew 26:30-32

14. Recitative*Evangelist*

And when they had said the song of
praise,
they went from there to the Mount of
Olives.
Then Jesus said to them:

Jesus

This night you will all be offended
because of me.
For it is written:
I shall strike the shepherd
and the sheep of the flock will be
scattered
But when I rise again,
I shall go from here before you into
Galilee.

Matthew 26:30-32

14. 宣敘調*傳道者*

他們唱完聖詠後，
出發去橄欖山。
在那裏
耶穌對他們說：

耶穌

今夜你們
都為我的緣故離棄我。
因為經上寫着：
我將打倒牧人，
羊群將會四散。
但是，
當我復活，
要比你們
先到加利利去。

馬太福音 26:30-32

15. Chorale

Erkenne mich, mein Hüter,
Mein Hirte, nimm mich an!
Von dir, Quell aller Güter,
Ist mir viel Guts getan.
Dein Mund hat mich gelabt
Mit Milch und süßer Kost,
Dein Geist hat mich begabet
Mit mancher Himmelsslust.

16. Recitative*Evangelist*

Petrus aber antwortete und sprach zu ihm:

Peter

Wenn sie auch alle sich an dir ärgerten,
so will ich doch mich nimmermehr ärgern.

Evangelist

Jesus sprach zu ihm:

15. Chorale

Recognise me, my guardian,
My Shepherd, accept me!
From you, source of all goodness
Much good has been done for me.
Your mouth has refreshed me
With milk and sweet food,
Your spirit has endowed me
With many heavenly delights.

16. Recitative*Evangelist*

But Peter answered and said to him:

Peter

Even if everybody else is offended
because of you,
yet I shall never be offended.

Evangelist

Jesus said to him:

15. 聖詠

接受我吧，我的守護者，
我的牧人，令我歸屬你！
你是所有福祉的源泉，
美滿的我都已擁有。
主的話語提點我，
像流奶與蜜；
你的聖靈賦予我
天堂般的喜樂。

16. 宣敘調*傳道者*

但是，彼得卻回答耶穌

彼得

即使其他人都離棄你，
我決不離棄你。

傳道者

耶穌對他說：

Jesus

Wahrlich, ich sage dir: In dieser Nacht,
ehe der Hahn krähet, wirst du mich
dreimal verleugnen.

Evangelist

Petrus sprach zu ihm:

Peter

Und wenn ich mit dir sterben müßte,
so will ich dich nicht verleugnen.

Evangelist

Desgleichen sagten auch alle Jünger.

St Matthew 26:33-35

17. Chorale

Ich will hier bei dir stehen;
Verachte mich doch nicht!
Von dir will ich nicht gehen,
Wenn dir dein Herz bricht.
Wenn dein Herz wird erblassen
Im letzten Todesstoß,
Alsdenn will ich dich fassen
In meinen Arm und Schoß.

18. Recitative*Evangelist*

Da kam Jesus mit ihnen zu einem
Hofe, der hieß Gethsemane,
und sprach zu seinen Jüngern:

Jesus

Setzt euch hie, bis dass ich dort
hingehe und bete.

Evangelist

Und nahm zu sich Petrum und die
zween Söhne Zebedäi
und fing an zu trauern und zu zagen.
Da sprach Jesus zu ihnen:

Jesus

Truly, I say to you: this night,
before the cock crows, you will deny me
three times.

Evangelist

Peter said to him:

Peter

Even if I had to die with you,
I shall not deny you.

Evangelist

The same said all his disciples.

Matthew 26:33-35

17. Chorale

I shall stand here beside you;
But do not despise me!
I shall not go from you,
When your heart breaks.
When your heart becomes pale
In the last death blow
Then I shall embrace you
In my arms and bosom.

18. Recitative*Evangelist*

Then Jesus came with them to a place
called Gethsemane,
and said to his disciples:

Jesus

Sit here, while I go over there and pray.

Evangelist

And he took with him Peter and the two
sons of Zebedee
and he began to grieve and be
disheartened.
Then Jesus said to them:

耶穌

我實在告訴你，今天晚上，
雞叫之前，你會
三次不認我。

傳道者

彼得對他說：

彼得

即使我必須與你同死，
我也絕不會不認你。

傳道者

其他門徒都這樣說。

馬太福音 26:33-35

17. 聖詠

我會站在你的身旁；
不要輕視我！
你破碎時，
我不會離開你。
假若你心開始褪色，
慢慢地步近死亡，
我將把你擁抱在
我的胸懷裏。

18. 宣敘調**傳道者**

然後，耶穌與門徒來到
一個叫客西馬尼的地方，
他對門徒說：

耶穌

你們坐在這裏，
我去那邊禱告。

傳道者

耶穌帶着彼得
和西庇太的
兩個兒子同去，
他開始憂愁難過。
耶穌對他們說：

Jesus
Meine Seele ist betrübt bis an den Tod,
bleibet hie und wachet mit mir.

St Matthew 26:36

19. Recitative and Chorus

Tenor
O Schmerz!
Hier zittert das gequälte Herz;
Wie sinkt es hin, wie bleicht sein Angesicht!
Der Richter führt ihn vor Gericht.
Da ist kein Trost, kein Helfer nicht.
Er leidet alle Höllenqualen,
Er soll vor fremden Raub bezahlen.
Ach, könnte meine Liebe dir,
Mein Heil, dein Zittern und dein Zagen
Vermindern oder helfen tragen,
Wie gerne blieb ich hier!

Chorus
Was ist die Ursach aller solcher Plagen?
Ach! meine Sünden haben dich geschlagen;
Ich, ach Herr Jesu, habe dies verschuldet

20. Aria

Tenor
Ich will bei meinem Jesu wachen,
Meinen Tod
Büßet seine Seelennot;
Sein Trauren macht mich voll Freuden.

Jesus
My soul is distressed even to death,
stay here and keep watch with me.

Matthew 26:36

19. Recitative and Chorus

Tenor
O sorrow!
Here trembles his afflicted heart;
How it sinks down, how pale his face!
The judge leads him to judgement.
There is no comfort, no help at all.
He suffers all the torments of hell,
He must pay for the robbery of others.
Ah, if only for you my love could,
My salvation, lessen your trembling and your discouragement
Or help you to bear them,
How willingly I would remain here!

Chorus
What is the cause of such torments?
Ah! my sins have struck you;
I, ah Lord Jesus, have deserved this
What you are suffering.

20. Aria and Chorus

Tenor
I shall keep watch by my Jesus.
For my death
Atonement is made by his soul's distress;
His grieving makes me full of joy.

耶穌
現在我心裏悲哀，
痛不欲生；
你們留在這裏和我一起警醒吧。

馬太福音 26:36-38

19. 宣敍調與合唱

男高音
啊，悲傷！
受折磨的心在顫慄；
他多麼衰弱，
面容蒼白！
他被帶到審判的大堂，
那裏沒有希望，亦無安慰。
他受盡一切不仁的折磨，
他替別人的罪受刑。
啊，假如我的愛能減少或分擔
你的顫抖和恐懼，
我多麼願意為你留下。

合唱
為何所有不幸事都落在你身上？
我的罪呀！
他們帶給你煎熬；
耶穌基督，我該承受這一切
你所受的苦。

20. 詠嘆調

男高音
我會在旁仰望我的耶穌。
我會得救，因他的靈魂為我贖罪；
主的哀傷帶給我歡欣。

Chorus
So schlafen unsre Sünden ein.
Drum muss uns sein verdienstlich Leiden.
Recht bitter und doch süße sein.

馬太福音 26:36-38

21. Recitative

Evangelist
Und ging hin ein wenig, fiel nieder auf sein Angesicht und betete und sprach:

Jesus
Mein Vater, ist's möglich, so gehe dieser Kelch von mir; doch nicht wie ich will, sondern wie du willt.

St Matthew 26:39

22. Recitative

Bass
Der Heiland fällt vor seinem Vater nieder;
Dadurch erhebt er mich und alle Von unserm Falle Hinauf zu Gottes Gnade wieder. Er ist bereit, Den Kelch, des Todes Bitterkeit Zu trinken, In welchen Sünden dieser Welt Gegossen sind und hässlich stinken, Weil es dem lieben Gott gefällt.

23. Aria

Bass
Gerne will ich mich bequemen, Kreuz und Becher anzunehmen, Trink ich doch dem Heiland nach. Denn sein Mund, Der mit Milch und Honig fließet, Hat den Grund Und des Leidens herbe Schmach Durch den ersten Trunk versüßet.

Chorus
Then our sins go to sleep.
For this reason to us his suffering which benefits us
Must be truly bitter and yet sweet.

21. Recitative

Evangelist
And he went forward a little, fell down on his face and prayed and said:

Jesus
My father, if it is possible, let this cup pass from me; yet not as I will, but rather as you will.

Matthew 26:39

22. Recitative

Bass
The saviour falls down before his father; Thereby he lifts me and everyone From our fall Up to God's grace again. He is ready To drink the cup, the bitterness of death, The cup in which the sins of this world are poured and stink hatefully, Because it pleases dear God.

23. Aria

Bass
Willingly I shall bring myself To accept the cross and cup, I drink as my saviour did For his mouth, Which flows with milk and honey Has made the cause And bitter taste of suffering Become sweet through first drinking himself.

合唱
我們的罪都會沉入睡眠。
為了我們，
他所受的苦難最為苦澀，最為甘甜。

21. 宣敍調

傳道者
他稍往前行，俯伏在地，禱告說：

耶穌
我父，若是可以，求你不要讓我喝這苦杯；但是，不要照我的意願，要照你的旨意。

馬太福音 26:39

22. 宣敍調

男低音
救世主在聖父跟前倒下；從而令我與群眾得救從我們的墮落中救出，我們倒下時，可重新嘗到上帝的恩典。他已準備好，喝下死亡的苦酒，雖然杯中注滿這世上的罪孽，散發惡臭，因為上帝的意願如此。

23. 詠嘆調

男低音
我甘願接受十字架和苦杯，如耶穌一樣飲下杯中之物。他的口中，有流奶與蜜，正是這原因，那受苦的痛楚，頃刻化為甘甜。

24. Recitative*Evangelist*

Und er kam zu seinen Jüngern und fand sie schlafend und sprach zu ihnen:

Jesus

Könnet ihr denn nicht eine Stunde mit mir wachen?

Wachet und betet, dass ihr nicht in Anfechtung falle!

Der Geist ist willig, aber das Fleisch ist schwach.

Evangelist

Zum andernmal ging er hin, betete und sprach:

Jesus

Mein Vater, ist's nicht möglich, dass dieser Kelch von mir gehe, ich trinke ihn denn, so geschehe dein Wille.

St Matthew 26:40-42

25. Chorale

Was mein Gott will, das g'scheh allzeit,
Sein Will, der ist der beste,
Zu helfen den'n er ist bereit,
Die an ihn gläuben feste.
Er hilft aus Not, der fromme Gott,
Und züchtigt mit Maßen.
Wer Gott vertraut, fest auf ihn baut,
Den will er nicht verlassen.

26. Recitative*Evangelist*

Und er kam und fand sie aber schlafend,
und ihre Augen waren voll Schlafs.

24. Recitative*Evangelist*

And he came to his disciples and found them sleeping and said to them:

Jesus

Could you not keep watch an hour with me?

Keep watch and pray, so that you do not fall into temptation!

The spirit is willing, but the flesh is weak.

Evangelist

A second time he went away, prayed and said:

Jesus

My father, if it is not possible that this cup should pass from me, unless I drink it, then your will be done.

Matthew 26:40-42

25. Chorale

May what my God wills happen always
His will is what is best,
For he is ready to help those
Who believe firmly in him.
He helps them in their distress, the righteous God,
And chastises in measure.
The person who trusts God, builds firmly on him
He will not abandon.

26. Recitative*Evangelist*

And he came and found them sleeping
And their eyes were full of sleep.
And he left them and went away again

24. 宣敍調*傳道者*

耶穌回到門徒那裏，見他們睡着了，就說：

耶穌

你們不能和我警醒一個鐘頭嗎？

醒來祈禱吧，免得陷入誘惑！

你們的心靈固然願意，肉體卻是軟弱的。

傳道者

耶穌第二次走開，禱告說：

耶穌

我父，若我不能免除這杯，必要我喝，就願你的旨意成全。

馬太福音 26:40-42

25. 聖詠

願上帝的旨意成全，祂的旨意是完美的；祂已經作好準備去幫助信仰祂的人。公正的上帝，解除危難，懲罰不義：祂不會拋棄信仰上帝、依靠上帝的人。

26. 宣敍調*傳道者*

耶穌回到門徒那裏，發現他們又睡着了，睡眼沉重。

Und er ließ sie und ging abermal hin und betete zum drittenmal und redete dieselben Worte.

Da kam er zu seinen Jüngern und sprach zu ihnen:

Jesus

Ach! wollt ihr nun schlafen und ruhen?

Siehe, die Stunde ist hie, dass des Menschen Sohn in der Sünder Hände überantwortet wird. Stehet auf, lasset uns gehen; siehe, er ist da, der mich verrät.

Evangelist

Und als er noch redete, siehe, da kam Judas, der Zwölfen einer, und mit ihm eine große Schar mit Schwerten und mit Stangen von den Hohenpriestern und Altesten des Volks.

Und der Verräter hatte ihnen ein Zeichen gegeben und gesagt:
»Welchen ich küsself werde, der ist's, den greifet!« Und alsbald trat er zu Jesu und sprach:

Judas

Gegrüßet seist du, Rabbi!

Evangelist

Und küssete ihn. Jesus aber sprach zu ihm:

Jesus

Mein Freund, warum bist du kommen?

Evangelist

Da traten sie hinzu und legten die Hände an Jesum und griffen ihn.

St Matthew 26:43-50

And prayed for a third time and said the same words.

Then he came to his disciples and said to them:

Jesus

Ah! Do you want now to sleep and rest? See, the hour is here,

When the son of man will be given over into the hands of sinners.

Arise, let us go; See, here he is, the man who betrays me.

Evangelist

And as he was still speaking, see, there came Judas, one of the Twelve and with whom a great crowd with swords and with clubs from the chief priests and elders of the people.

And the traitor gave them a sign and said:

«The man I shall kiss, that's him, seize him!»

And at once he went up to Jesus and said:

Judas

Greetings to you, Rabbi!

Evangelist

And he kissed him. Jesus said to him:

Jesus

My friend, why have you come?

Evangelist

Then they came to him and laid hands on Jesus and seized him.

Matthew 26:43-50

於是，他第三次離開他們去禱告，說了同樣的話。然後，他回來對門徒說：

耶穌

啊，你們還在睡覺，還在休息嗎？

看，時候到了，人子就要被出賣在罪人手中。

起來，我們走吧，出賣我的人來了。

傳道者

當他還在說話的時候，十二門徒之一的猶大來了，有一大群人帶着刀劍棍棒跟他一起，他們是大祭司和民間的長老派來的。那出賣耶穌的人先給過他們一個暗號，說：

「我將吻的人，便是他，捉住他！」

猶大走到耶穌面前，說：

猶大

老師，你好！

傳道者

猶大吻了他。耶穌對他說：

耶穌

朋友，你來做甚麼？

傳道者

其他人都上前，抓住耶穌，把他捉住。

馬太福音 26:43-50

27a. Aria (Duet) and Chorus*Soprano and Alto*

So ist mein Jesus nun gefangen.
Mond und Licht
Ist vor Schmerzen untergangen,
Weil mein Jesus ist gefangen.
Sie führen ihn, er ist gebunden.

Chorus

Laßt ihn, haltet, bindet nicht!

27a. Aria (Duet) and Chorus*Soprano and Alto*

So my Jesus is now captured.
Moon and light
have set in sorrow,
Since my Jesus is captured.
They lead him away, he is bound.

Chorus

Let him go, stop, do not bind him!

27b. Chorus

Sind Blitze, sind Donner in Wolken verschwunden?
Eröffne den feurigen Abgrund, o Hölle,
Zertrümmre, verderbe,
verschlange, zerschelle
Mit plötzlicher Wut
Den falschen Verräter, das mördrische Blut!

28. Recitative*Evangelist*

Und siehe, einer aus denen, die mit Jesu waren,
reckete die Hand aus und schlug des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm ein Ohr ab.
Da sprach Jesus zu ihm:

Jesus

Stecke dein Schwert an seinen Ort;
denn wer das Schwert nimmt, der soll durchs Schwert umkommen.
Oder meinst du, dass ich nicht könnte meinen Vater bitten, dass er mir zuschickte mehr denn zwölf Legion Engel?
Wie würde aber die Schrift erfüllt? Es muss also gehen.

27b. Chorus

Have lightnings, has thunder vanished in the clouds?
Open your fiery abyss, O Hell,
Smash, destroy, swallow up, dashed to pieces
With sudden fury
The false betrayer, the murderous blood!

28. Recitative*Evangelist*

And see, one of those who were with Jesus, stretched out his hand and struck a servant of the high priest and cut off one of his ears.
Then Jesus said to him:

Jesus

Put up your sword in its place; for whoever takes up the sword will perish by the sword.
Or do you think that I could not ask my father to send me more than 12 legions of Angels?
But how would the Scripture be fulfilled? It must go in this way.

27a. 詠嘆調（二重唱）與合唱*女高音與女低音*

我的耶穌已被帶走。
月光暗淡淒涼，
因為我的耶穌已被帶走。
他們從此帶走他，
用繩索綁住他。

合唱

放開他，離開他，
不要綁住他！

27b. 合唱

雲中的雷霆和閃電都消失了嗎？
地獄呀，
張開你烈焰熊熊的大口，以最迅猛的力量打倒、粉碎、吞噬、消滅那背信棄義的叛徒，兇狠的生靈！

28. 宣敘調*傳道者*

就在那時，跟耶穌在一起的人當中，有一個伸手拔刀，向大祭司的僕人砍去，削掉了他一隻耳朵。
耶穌對他說：

耶穌

把刀收起來；因為凡動刀的，必死於刀下。
難道你不知道我可以要求我父派遣十二營多的天使嗎？但若是那樣，怎能實現經上所寫的？事情必須如此。

Evangelist

Zu der Stund sprach Jesus zu den Scharen:

Jesus

Ihr seid ausgegangen als zu einem Mörder, mit Schwerten und mit Stangen, mich zu fahnen; bin ich doch täglich bei euch gesessen und habe gelehret im Tempel, und ihr habt mich nicht gegriffen. Aber das ist alles geschehen, dass erfüllt würden die Schriften der Propheten.

Evangelist

Da verließen ihn alle Jünger und flohen.

St Matthew 26:51-56

29. Chorale

O Mensch, bewein dein Sünde groß, Darum Christus seins Vaters Schoß Äußert und kam auf Erden; Von einer Jungfrau rein und zart Für uns er hie geboren ward, Er wollt der Mittler werden, Den Toten er das Leben gab Und legt darbei all Krankheit ab, Bis sich die Zeit herdrange, Dass er für uns geopfert würd, Trüg unsrer Sünden schwere Bürd Wohl an dem Kreuze lange.

Evangelist

At that hour Jesus said to the crowds:

Jesus

You have come out as if I were a murderer with swords and clubs to seize me; Yet sat daily among you and have taught in the temple and you did not seize me. But all this has happened so the writings of the prophets may be fulfilled.

Evangelist

Then all his disciples abandoned him and fled.

Matthew 26:51-56

29. Chorale

Oh man, bewail your great sin, For this Christ from his father's bosom Went forth and came to earth Of a virgin pure and gentle He was born here for us, He was willing to become the mediator To the dead he gave life And in this way put aside all illness Until it came to the time That he would be sacrificed for us, bear the heavy burden of our sins For a long time indeed on the cross.

傳道者

此時耶穌對眾人說：

耶穌

你們帶着刀劍棍棒來捉我，把我當成兇手；但是我曾天天和你們一起坐在聖殿裏，在那裏佈道，你們卻不曾捉我。現在這一切都發生了，應驗了經上先知們的預言。

傳道者

於是所有門徒都離棄他，逃跑了。

馬太福音 26:51-56

29. 聖詠

人啊，為你們深重的罪孽哀泣吧，基督為了你們離開天父的膝下來到塵寰；由一位純潔溫順的處女為我們所生，他願意作和平的使者。直到他的時日到了，他會為我們犧牲；為我們的罪孽在十字架上忍受最深重的苦難。



A Proud Sponsor of Young Friends of the 2016 Hong Kong Arts Festival

Through Deutsche Bank's global participation in the arts, thousands of young people experience cultural programmes that foster creativity, teamwork and confidence.

Passion to Perform



Zweiter Teil

30. Aria and Chorus

Alto

Ach! nun ist mein Jesus hin!
Ist es möglich, kann ich schauen?
Ach! mein Lamm in Tigerklauen,
Ach! wo ist mein Jesus hin?
Ach! was soll ich der Seele
sagen,
Wenn sie mich wird ängstlich
fragen?
Ach! wo ist mein Jesus hin?

Chorus

Wo ist denn dein Freund
hingegangen,
O du Schönste unter den
Weibern?
Wo hat sich dein Freund
hingewandt?
So wollen wir mit dir ihn suchen.

31. Recitative

Evangelist

Die aber Jesum gegriffen hatten,
führten ihn zu dem
Hohenpriester Kaiphas,
dahin die Schriftgelehrten und
Ältesten sich versammlet hatten.
Petrus aber folgte ihm nach von
ferne
bis in den Palast des
Hohenpriesters
und ging hinein und setzte sich
bei die Knechte,
auf dass er sähe, wo es hinaus
wollte.
Die Hohenpriester aber und
Ältesten und der ganze Rat
suchten falsche Zeugnis wider
Jesum,
auf dass sie ihn töten, und
fanden keines.

St Matthew 26:57-60

The Second Part

30. Aria and Chorus

Alto

Ah! Now has my Jesus gone!
Is it possible, can I behold it?
Ah! my lamb in tiger's claws,
Ah! where has my Jesus gone?
Ah! what shall I say to my soul,
When it shall ask me anxiously?
Ah! where has my Jesus gone?

Chorus

Where then is your friend gone,
O you most beautiful among
women?
Where is your friend turned to?
Then we shall seek him with you.

31. Recitative

Evangelist

But those who had seized Jesus
led him to the high priest Caiaphas
where the scribes and elders had
gathered together.
But Peter followed him at a distance
up to the palace of the high priest
and went inside and sat with the
servants,
so that he might see how things
would turn out.
The chief priests and the elders and
the whole council
sought false witness against Jesus
to put him to death, and they found
none.

Matthew 26:57-60

第二部分

30. 詠嘆調與合唱

女低音

啊，我的耶穌已經離開了！
還能不能讓我見到他？
啊！我的羔羊在虎爪下，
啊！我的耶穌到哪裏去了？
啊！當我的心靈
焦慮地詢問，
我將怎樣回答？
啊，我的耶穌
到哪裏去了？

合唱

你的朋友到哪裏去，
天下最美的那位女子？
你那朋友
消失到何處？
我們應當
一起去找他。

31. 宣敍調

傳道者

那些捉住耶穌的人
將他帶到
大祭司該亞法那裏，
文士和長老正在聚會。
彼得遠遠跟着耶穌，
走進大祭司的院子，
跟僕人坐在一起，
要看這事
怎樣了結。
祭司長、長老們、
所有那一夥的人，
為了處死耶穌，
尋找假見證
控告耶穌，
卻找不到。

馬太福音 26:57:60



銀聯卡機場禮遇

鑽石卡・商務卡

DISCOVERIES YOUR WAY

Enjoy UnionPay Premium Service Offers
Exclusively for UnionPay Diamond and
Commercial Card Principal Cardholders



免費享用香港及澳門國際機場
環亞機場貴賓室

Free access to Plaza Premium Lounges at Hong Kong
International Airport and Macau International Airport



尊享每程HK\$250機場轎車接送，
往返市區與香港、北京、上海機場及
跨境往深圳機場

Enjoy Airport Limousine Transfer in Hong Kong,
Shanghai, Beijing and cross-border to Shenzhen Airport
at an exclusive rate of HK\$250 per ride



詳情請瀏覽 For details, please visit
www.unionpayintl.com/hk/premiumservice



www.unionpayintl.com/hk
A Global Payment Network



UnionPay Your Way

32. Chorale	32. Chorale	32. 聖詠	35. Aria	35. Aria	35. 詠嘆調
Mir hat die Welt trüglich gericht' Mit Lügen und mit falschem G'dicht, Viel Netz und heimlich Stricke. Herr, nimm mein wahr in dieser G'fahr, B'hüt mich für falschen Tücken!	I have been judged deceitfully by the world With lies and with false statements, With nets and secret snares. Lord, guard me in this danger, Protect me from false deceit!	這個世界在審判我， 用謊言，用偽證， 用陰暗的圈套和陷阱。 主，請把我帶離這險境， 保護我免遭奸計迫害。	Tenor Geduld! Wenn mich falsche Zungen stechen. Leid ich wider meine Schuld Schimpf und Spott, Ei, so mag der liebe Gott Meines Herzens Unschuld rächen.	Tenor Patience! Even if false tongues stab me. If I should suffer contrary to my guilt Abuse and mockery oh then may dear God avenge the innocence of my heart.	男高音 忍耐， 儘管假證據在攻擊我。 我罪不至此卻遭受斥責和譏笑， 啊， 摯愛的上帝， 請替我無罪的心復仇。
33. Recitative	33. Recitative	33. 宣敘調	36a. Recitative	36a. Recitative	36a. 宣敘調
<i>Evangelist</i> Und wiewohl viel falsche Zeugen herzutragen, funden sie doch keins. Zuletzt traten herzu zweien falsche Zeugen und sprachen:	<i>Evangelist</i> And although many false witnesses came forward, they still found nothing. Finally two false witnesses came forward and said:	傳道者 儘管來了 許多假證人， 他們仍得不着實據。 最後， 有兩個假證人上前說：	<i>Evangelist</i> Und der Hohepriester antwortete und sprach zu ihm:	<i>Evangelist</i> And the high priest answered and said to him:	傳道者 於是大祭司對他說：
<i>Witnesses</i> Er hat gesagt: Ich kann den Tempel Gottes abbrechen und in dreien Tagen denselben bauen.	<i>Witnesses</i> He has said: I can break down God's temple and in three days build it again.	證人 他曾經宣稱： 「我能拆毀上帝的聖殿，三天內又把它重建起來。」	<i>High Priest</i> Ich beschwöre dich bei dem lebendigen Gott, dass du uns sagest, ob du seiest Christus, der Sohn Gottes?	<i>High Priest</i> I adjure you by the living God, to tell us whether you are Christ, the son of God?	大祭司 我以永生上帝的名義命令你，告訴我們，你是不是上帝之子基督？
<i>Evangelist</i> Und der Hohepriester stand auf und sprach zu ihm:	<i>Evangelist</i> And the high priest stood up and said to him:	傳道者 大祭司站起來 對耶穌說：	<i>Evangelist</i> Jesus sprach zu ihm:	<i>Evangelist</i> Jesus said to him:	傳道者 耶穌對他說：
<i>High Priest</i> Antwortest du nichts zu dem, das diese wider dich zeugen?	<i>High Priest</i> Do you answer nothing to what these men testify against you?	大祭司 他們指證你， 你甚麼也不回答嗎？	<i>Jesus</i> Du sagest's. Doch sage ich euch: Von nun an wird's geschehen, dass ihr sehen werdet des Menschen Sohn sitzen zur Rechten der Kraft und kommen in den Wolken des Himmels.	<i>Jesus</i> You have said it. But I say to you: From now on it will happen that you will see the son of man sitting on the right hand of the power and coming on at the clouds of heaven.	耶穌 你說的是。 我還要告訴你們：今後你們將會看到，人子坐在全能者的右邊，駕着天國的雲降臨。
<i>Evangelist</i> Aber Jesus schwieg stille.	<i>Evangelist</i> But Jesus remained silent.	傳道者 耶穌卻不言語。			
Matthew 26:60-63	Matthew 26:60-63	馬太福音 26:60-63			
34. Recitative	34. Recitative	34. 宣敘調	Evangelist	Evangelist	傳道者
<i>Tenor</i> Mein Jesus schweigt Zu falschen Lügen stille, Um uns damit zu zeigen, Dass sein Erbarmens voller Wille Vor uns zum Leiden sei geneigt, Und dass wir in dergleichen Pein Ihm sollen ähnlich sein Und in Verfolgung stille schweigen.	<i>Tenor</i> My Jesus is silent At false lies To show us in this way That his merciful will Is inclined to suffering for our sake And that we in such pain Should be like him And in persecution remain silent.	男高音 我的耶穌無言地 面對謊言， 為的是使我們明白 他憐憫的旨意。 為了我們，他正在受苦； 在這樣的痛苦中 我們應當效仿他， 面對迫害時保持沉默。	Da zerriss der Hohepriester seine Kleider und sprach:	Then the high priest tore his garments and said:	大祭司聽後，撕開自己的衣服，說：
			<i>High Priest</i> Er hat Gott gelästert; was dürfen wir weiter Zeugnis? Siehe, jetzt habt ihr seine Gotteslästerung gehört. Was denktet euch?	<i>High Priest</i> He has blasphemed God. What need have we for further witness? See, you have heard his blasphemy against God. What do you think?	大祭司 他褻瀆了上帝；我們還需要甚麼證人呢？你們都聽到他褻瀆上帝的話。你們的意見如何？
			<i>Evangelist</i> Sie antworteten und sprachen:	<i>Evangelist</i> They answered and said:	傳道者 他們回答：

36b. Chorus Er ist des Todes schuldig!	36b. Chorus He is guilty of death!	36b. 合唱 他該死！	Peter Ich weiß nicht, was du sagest.	Peter I don't know what you're saying.	彼得 我不知道你說的是甚麼。
36c. Recitative <i>Evangelist</i> Da speieten sie aus in sein Angesicht und schlugen ihn mit Fäusten. Etliche aber schlugen ihn ins Angesicht und sprachen:	36c. Recitative <i>Evangelist</i> Then they spat in his face and struck him with their fists. But some struck him in the face and said:	36c. 宣敘調 傳道者 他們向他臉上吐唾沫，用拳頭打他。 有人打他耳光，說：	<i>Evangelist</i> Als er aber zur Tür hinausging, sahe ihn eine andere und sprach zu denen, die da waren:	<i>Evangelist</i> But when he went to the door, another maid saw him and said to those who were there:	傳道者 當他走到門口，另一個使女看見他，對在場的人說：
36d. Chorus Weissage uns, Christe, wer ist's, der dich schlug? Matthew 26:63-68	36d. Chorus Prophesy to us, Christ, who is it who has struck you? Matthew 26:63-68	36d. 合唱 基督啊，你是先知，告訴我們，是誰打你？	<i>Second Maid</i> Dieser war auch mit dem Jesu von Nazareth.	<i>Second Maid</i> This man was also with Jesus of Nazareth.	使女 這個人也和拿撒勒的耶穌一夥。
37. Chorale Wer hat dich so geschlagen, Mein Heil, und dich mit Plagen So übel zugericht'? Du bist ja nicht ein Sünder Wie wir und unsre Kinder; Von Missetaten weißt du nicht.	37. Chorale Who has struck you in this way, My saviour, and with torments Treated you so badly? You are certainly not a sinner Like us and our children; Of wrongdoing you know nothing.	37. 聖詠 誰曾攻擊你？我的救主，是誰對你施加折磨虐待？你當然不是罪人，不像我們和我們的子女；你的心是純潔的。	<i>Evangelist</i> Und er leugnete abermal und schwur dazu:	<i>Evangelist</i> But he denied it again and swore an oath to it.	傳道者 彼得再次否認，發誓說：
38a. Recitative <i>Evangelist</i> Petrus aber saß draußen im Palast; und es trat zu ihm eine Magd und sprach:	38a. Recitative <i>Evangelist</i> But Peter sat outside in the Palace; and a maid came up to him and said:	38a. 宣敘調 傳道者 彼得在外面院子裏坐着；一個使女來到他面前，說：	<i>Peter</i> Ich kenne des Menschen nicht.	<i>Peter</i> I do not know the man.	彼得 我不認識那個人。
First Maid Und du warest auch mit dem Jesu aus Galiläa.	First Maid And you also were with Jesus from Galilee.	使女 你也是跟那加利利的耶穌一夥的。	<i>Evangelist</i> Und über eine kleine Weile traten hinzu, die da standen, und sprachen zu Petro:	<i>Evangelist</i> And after a short while those who are standing there came up to him and said to Peter:	傳道者 過了片刻，在場的人走上前來對彼得說：
Evangelist Er leugnete aber vor ihnen allen und sprach:	Evangelist But he denied it before them all and said:	傳道者 他當着眾人否認說：	38b. Chorus Wahrlich, du bist auch einer von denen; denn deine Sprache verrät dich.	38b. Chorus You really are one of them; your speech gives you away.	38b. 合唱 你跟他們確是一夥的，你的口音把你出賣了。
First Maid Und du warest auch mit dem Jesu aus Galiläa.	First Maid And you also were with Jesus from Galilee.	使女 你也是跟那加利利的耶穌一夥的。	<i>Peter</i> Ich kenne des Menschen nicht.	<i>Peter</i> I do not know the man.	彼得 我不認識這個人。
Evangelist Er leugnete aber vor ihnen allen und sprach:	Evangelist But he denied it before them all and said:	傳道者 他當着眾人否認說：	<i>Evangelist</i> Und alsbald krähete der Hahn. Da dachte Petrus an die Worte Jesu, da er zu ihm sagte: Ehe der Hahn krähen wird, wirst du mich dreimal verleugnen. Und ging heraus und weinete bitterlich.	<i>Evangelist</i> And at once the cock crew. Then Peter thought of Jesus's words, when he said to him: Before the cock crows, you will deny me three times. And he went out and wept bitterly.	傳道者 這時雞叫了。彼得想起耶穌的話：「雞叫之前，你會三次不認我。」他走到外面，傷心痛哭。
			Matthew 26:69-75	Matthew 26:69-75	馬太福音 26:69-75

39. Aria

Alto
Erbarme dich,
Mein Gott, um meiner Zähren willen!
Schau hier,
Herz und Auge weint vor dir
Bitterlich.

40. Chorale

Bin ich gleich von dir gewichen,
Stell ich mich doch wieder ein;
Hat uns doch dein Sohn verglichen
Durch sein' Angst und Todespein.
Ich verleugne nicht die Schuld;
Aber deine Gnad und Huld
Ist viel größer als die Sünde,
Die ich stets in mir befinde.

41a. Recitative

Evangelist
Des Morgens aber hielten alle
Hohepriester
und die Ältesten des Volks einen Rat
über Jesum,
dass sie ihn töteten.
Und bunden ihn, führten ihn hin
und überantworteten ihn dem
Landpfleger Pontio Pilato.
Da das sahe Judas, der ihn verraten
hatte,
dass er verdammt war zum Tode,
gereuete es ihn und brachte
herwieder
die dreißig Silberlinge den
Hohenpriestern und Ältesten und
sprach:

Judas
Ich habe übel getan, dass ich
unschuldig Blut verraten habe.

Evangelist
Sie sprachen:

39. Aria

Alto
Have mercy,
My God, for the sake of my tears!
Look here,
My heart and eyes weep before you
bitterly.

40. Chorale

Although I have strayed from you,
Yet I turn back once again;
Your son has settled the account for us
Through his anguish and death agony.
I do not deny my guilt;
But your grace and favour
is much greater than the sins
I find constantly in myself.

41a. Recitative

Evangelist
In the morning all the chief priests
And the elders of the people held a
council about Jesus,
so that they might put him to death.
And they bound him, let him out
And handed him over to the governor
Pontius Pilate
When Judas, who had betrayed him,
saw this,
that he was condemned to death,
he felt remorse and brought back
the 30 pieces of silver to the chief
priests and the elders and said:

Judas
I have done evil, in that I have betrayed
innocent blood.

Evangelist
They said:

39. 詠嘆調

女低音
憐憫我，
上帝，
我為此哭泣！
看着我，
我的心和眼在祢跟前
痛楚地哭泣。

40. 聖詠

雖然我曾離開了祢，
但我已回來；
祢的兒子
以他的苦難和死亡
使我們歸順於祢。
我承認我有罪；
但是祢的慈愛
比我的罪為大
為此我感羞愧。

41a. 宣敘調

傳道者
到了早晨，
祭司長和長老商議，
要處死耶穌。
他們把耶穌綁起來，
押走，
將他交
給總督彼拉多。
當出賣耶穌的猶大
看見他被定罪，
後悔了，
把那三十塊銀錢
還給祭司長和長老，
說：

猶大
我賣了無辜之人的血、
是有罪了。

傳道者
他們說：

41b. Chorus

Was geht uns das an? Da siehe
du zu!

41c. Recitative

Evangelist
Und er warf die Silberlinge in den
Tempel,
hub sich davon, ging hin und
erhängte sich selbst.
Aber die Hohenpriester nahmen
die Silberlinge und sprachen:

High Priest
Es taugt nicht, dass wir sie in den
Gotteskasten legen, denn es ist
Blutgeld.

Matthew 27:1-6

42. Aria

Bass
Gebt mir meinen Jesum wieder!
Seht, das Geld, den Mörderlohn,
Wirft euch der verlorne Sohn
Zu den Füßen nieder!

43. Recitative

Evangelist
Sie hielten aber einen Rat
und kauften einen Töpfersacker
darum zum Begräbnis der Pilger.
Daher ist derselbe Acker
genannt der Blutacker bis auf
den heutigen Tag.
Da ist erfüllt, das gesagt ist
durch den Propheten Jeremias,
da er spricht:
»Sie haben genommen dreißig
Silberlinge,
damit bezahlet ward der
Verkaufte,
welchen sie kauften von den

41b. Chorus

What's that to do with us? See to it
yourself!

41c. Recitative

Evangelist
And he threw the silver pieces into
the temple
Departed, went away and hanged
himself.
But the high priest took the silver
pieces and said:

High Priest
It is not proper to put the money in
the holy Treasury,
since it is blood money.

Matthew 27:1-6

42. Aria

Bass
Give me back my Jesus!
See, the money, the wages of
murder,
Is thrown by the lost son
Down at your feet!

43. Recitative

Evangelist
But they held a Council
And bought a potter's Field
for the burial of pilgrims.
For this reason the same field
is called the field of blood until this
day.
In this way is fulfilled what was said
by the prophet Jeremiah when he
says:
"They have taken 30 pieces of silver,
with which the one who was sold
was paid for,
the man whom they bought from the
children of Israel,

41b. 合唱

這與我們何干？
是你自己的事情！

41c. 宣敘調

傳道者
猶大把錢
扔在聖殿裏，
走出去，
上吊自殺。
大祭司拾起銀錢，
說：

大祭司
這是血錢，
不能把它放進奉獻箱裏。

馬太福音 27:1-6

42. 詠嘆調

男低音
還我耶穌！
看這銀錢，
謀殺的報酬，
迷失的兒子把錢
扔到你腳下！

43. 宣敘調

傳道者
他們商議後，
用那銀錢
買了陶匠的一塊地，
用來埋葬外鄉人。
所以至今這塊地
還被稱為「血田」。
這應驗了先知耶利米的話：
「他們拿了
三十塊銀錢，
就是
被賣的人的價錢，
是以色列人同意的價錢，
他們用這筆錢
買了陶匠的地，

Kindern Israel,
und haben sie gegeben um einen
Töpfersacker,
als mir der Herr befohlen hat.«
Jesus aber stand vor dem
Landpfleger;
und der Landpfleger fragte ihn und
sprach:

Pilate
Bist du der Jüden König?

Evangelist
Jesus aber sprach zu ihm:

Jesus
Du sagest's.

Evangelist
Und da er verklagt war von den
Hohenpriestern und Ältesten,
antwortete er nichts. Da sprach
Pilatus zu ihm:

Pilate
Hörst du nicht, wie hart sie dich
verklären?

Evangelist
Und er antwortete ihm nicht auf ein
Wort,
also, dass sich auch der Landpfleger
sehr verwunderte.

Matthew 27:7-14

44. Chorale

Befiehl du deine Wege
Und was dein Herz kränkt
Der allertreusten Pflege
Des, der den Himmel lenkt.
Der Wolken, Luft und Winden
Gibt Wege, Lauf und Bahn,
Der wird auch Wege finden,
Da dein Fuß gehen kann.

and they have given the money for a
potter's field,
as the Lord has ordered me." But Jesus stood before the governor; and the governor questioned him and said:

Pilate
Are you the king of the Jews?

Evangelist
But Jesus said to him:

Jesus
You are saying this.

Evangelist
And when he was accused by the chief priests and elders, He answered nothing. Then Pilate said to him:

Pilate
Do you not hear what harsh accusations they make against you?

Evangelist
And he answered him not one word So the governor also was greatly amazed at him.

Matthew 27:7-14

44. Chorale

Command your way
And what troubles your heart
To the most trustworthy care
Of him who guides the heavens.
He who to the clouds, air and winds
Gives their way, course and track,
Will also find a way
By which your feet can go.

這是依照主所吩咐我的。」
這時耶穌
站在總督面前，
總督問他：

彼拉多
你是猶太人的王嗎？

傳道者
耶穌回答：

耶穌
這是你说的。

傳道者
當祭司長和長老指控他，
他一言不發。
彼拉多又問道：

彼拉多
你沒聽見他們對你的嚴厲指控嗎？

傳道者
耶穌不答一詞，
總督非常詫異。

馬太福音 27:7-14

44. 聖詠
把你的未來，
以及心中的悲傷
託付給天國的主宰，
祂必把你細心照顧。
雲、大氣和微風
在祂的指引下飄流，
祂也會尋找道路
讓你踏足行走。

45a. Recitative

Evangelist
Auf das Fest aber hatte der Landpfleger Gewohnheit, dem Volk einen Gefangenen loszugeben, welchen sie wollten. Er hatte aber zu der Zeit einen Gefangenen, einen sonderlichen vor andern, der hieß Barrabas. Und da sie versammlet waren, sprach Pilatus zu ihnen:

Pilate
Welchen wollet ihr, dass ich euch losgebe?
Barabbam oder Jesum, von dem gesaget wird, er sei Christus?

Evangelist
Denn er wusste wohl, dass sie ihn aus Neid überantwortet hatten.
Und da er auf dem Richtstuhl saß, schickte sein Weib zu ihm und ließ ihm sagen:

Pilate's Wife
Habe du nichts zu schaffen mit diesem Gerechten; ich habe heute viel erlitten im Traum von seinetwegen!

Evangelist
Aber die Hohenpriester und die Ältesten überredeten das Volk, dass sie um Barrabam bitten sollten und Jesum umbrächten. Da antwortete nun der Landpfleger und sprach zu ihnen:

Pilate
Welchen wollt ihr unter diesen zweien, den ich euch soll losgeben?

Evangelist
Sie sprachen:

45a. Recitative and Chorus

Evangelist
At the festival the governor had a custom of releasing to the people a prisoner, whomever they wished. At that time he, had a prisoner, one who stood out among the rest and was called Barabbas. And when they were gathered together, Pilate said to them:

Pilate
Which one do you want me to release for you?
Barabbas or Jesus, of whom it is said, he is Christ?

Evangelist
For he knew well that they had handed him over through envy. And as he was sitting on the judgement seat, his wife sent word to him and said:

Pilate's Wife
Have nothing to do with this just that man;
I have today suffered much in a dream for his sake!

Evangelist
But the chief priests and the elders persuaded the people That they should ask for Barabbas and destroy Jesus. Then the governor answered and said to them:

Pilate
Which of these two do you want me to release to you?

Evangelist
They said:

45a. 宣敘調與合唱

傳道者
每逢逾越節，
總督按慣例釋放一個由眾人選擇的囚犯。
當時
有個臭名昭著的犯人叫巴拉巴。
當群眾聚集時，
彼拉多問他們：

彼拉多
你們要我為你們釋放哪個人？
巴拉巴，還是那稱為基督的耶穌？

傳道者
彼拉多明知道，
他們是出於嫉妒才把耶穌交給他的。
當他在審判席坐下，
他的妻子差人送來口信：

彼拉多的妻子
你不要管那義人的事，因為今天我在夢中為他吃盡苦頭！

傳道者
祭司長和長老說服眾人，
叫他們要求釋放巴拉巴，處死耶穌。
總督問他們：

彼拉多
這兩個人，你們要我釋放哪一個？

傳道者
他們回答：

<i>Chorus</i> Barrabam!	<i>Chorus</i> Barabbas!	合唱 巴拉巴！	Betrühte hat er aufgericht', Er nahm die Sünder auf und an. Sonst hat mein Jesus nichts getan.	He raised up those who are distressed, He received and accepted sinners Nothing else has my Jesus done.	他安慰哀傷的人， 他接納罪人。 除此之外， 我的耶穌無作別事。
<i>Evangelist</i> Pilatus sprach zu ihnen:	<i>Evangelist</i> Pilate said to them:	傳道者 彼拉多對他們說：			
<i>Pilate</i> Was soll ich denn machen mit Jesu, von dem gesagt wird, er sei Christus?	<i>Pilate</i> What shall I then do with Jesus of whom it is said he is Christ?	彼拉多 我將怎樣處置那稱為 基督的耶穌呢？			
<i>Evangelist</i> Sie sprachen alle:	<i>Evangelist</i> They all said:	傳道者 他們都說：			
45b. Chorus Laß ihn kreuzigen!	45b. Chorus Let him be crucified!	45b. 合唱 把他釘十字架！			
Matthew 27:15-22	Matthew 27:15-22	馬太福音 27:15-22			
46. Chorale Wie wunderbarlich ist doch diese Strafe! Der gute Hirte leidet für die Schafe, Die Schuld bezahlt der Herre, der Gerechte, Für seine Knechte.	46. Chorale How amazing is this punishment! The good Shepherd suffers for his sheep, The Lord, the one who is just, pays the penalty For his servants.	46. 聖詠 多令人驚詫的刑罰！ 那仁慈的牧者 為羊群受苦； 主人， 那正義的人， 為他的僕人償債。	50a. Recitative <i>Evangelist</i> Sie schrieen aber noch mehr und sprachen:	50a. Recitative <i>Evangelist</i> But they cried all the more and said:	50a. 宣敍調 傳道者 眾人越發高喊：
47. Recitative <i>Evangelist</i> Der Landpfleger sagte:	47. Recitative <i>Evangelist</i> The governor said:	47. 宣敍調 傳道者 於是總督說：	50b. Chorus Laß ihn kreuzigen!	50b. Chorus Let him be crucified!	50b. 合唱 把他釘十字架！
<i>Pilate</i> Was hat er denn Übels getan?	<i>Pilate</i> What evil has he done?	彼拉多 他做了甚麼壞事呢？			
Matthew 27:23	Matthew 27:23	馬太福音 27:23			
48. Recitative <i>Soprano</i> Er hat uns allen wohlgetan, Den Blinden gab er das Gesicht, Die Lahmen macht er gehend, Er sagt uns seines Vaters Wort, Er trieb die Teufel fort,	48. Recitative <i>Soprano</i> He has done good to all of us come To the blind he gave sight The lame he made able to walk He told to us his father's word He drove out the devils,	48. 宣敍調 女高音 他眷顧我們各人， 讓瞎子重見光明， 讓瘸子恢復走路， 把他父的話告訴我們， 他驅走魔鬼，	Pilate Ich bin unschuldig an dem Blut dieses Gerechten, sehet ihr zu.	Pilate I am innocent of the blood of this just man. See to it yourselves.	彼拉多 流這義人的血， 罪不在我， 你們自己承擔吧。
			<i>Evangelist</i> Da antwortete das ganze Volk und sprach:	<i>Evangelist</i> Then the whole people answered and said:	傳道者 眾人回答：

50d. Chorus Sein Blut komme über uns und unsre Kinder.	50d. Chorus His blood be upon us and our children.	50d. 合唱 他的血債 由我們和我們的子孫承擔。	53a. Recitative <i>Evangelist</i> Da nahmen die Kriegsknechte des Landpflegers Jesum zu sich in das Richthaus und sammelten über ihn die ganze Schar und zogen ihn aus und legeten ihm einen Purpurmantel an und flochten eine dornene Krone und satzten sie auf sein Haupt und ein Rohr in seine rechte Hand und beugeten die Knie vor ihm und spotteten ihn und sprachen:	53a. Recitative <i>Evangelist</i> Then the soldiers of the governor took Jesus into the hall and gathered the whole band around him and they stripped him and put on him a purple cloak and plaited a crown of thorns and set it on his head and a reed in his right hand and bowed their knees before him and mocked him and said:	53a. 宣敍調 傳道者 總督的士兵 把耶穌帶到總督府，全隊集合在他周圍。 他們脫下耶穌的衣服，給他披上紫紅袍子，把一頂荊棘編的冠冕戴在他頭上，拿一根葷子塞進他的右手，他們在他面前跪下，戲弄他說：
50e. Recitative <i>Evangelist</i> Da gab er ihnen Barrabam los; aber Jesum ließ er geißeln und überantwortete ihn, dass er gekreuzigt würde.	50e. Recitative <i>Evangelist</i> Then he released Barabbas for them; But Jesus he had scourged and handed him over to be crucified.	50e. 宣敍調 傳道者 於是彼拉多釋放巴拉巴了，把耶穌鞭笞折磨後，把他押送去釘十字架。	51. Recitative <i>Alto</i> Erbarm es Gott! Hier steht der Heiland angebunden. O Geißelung, o Schläg, o Wunden! Ihr Henker, haltet ein! Erweichet euch Der Seelen Schmerz, Der Anblick solches Jammers nicht? Ach ja! ihr habt ein Herz, Das muss der Martersäule gleich Und noch viel härter sein. Erbarmt euch, haltet ein!	51. Recitative <i>Alto</i> Have mercy, God! Here stands the saviour, bound, O scourging, o blows, o wounds! You executioners, stop! Are you not softened by The soul's agony, The sight of such misery? Ah yes! You have a heart That must be like the post used for torture And even far harder still. Have mercy, stop!	51. 宣敍調 女低音 憐憫啊，上帝！ 救世主被束縛，受鞭笞，受拷打，受傷害！ 住手吧，劊子手！ 靈魂的痛苦和哀傷情景還不能感動你們麼？ 啊！你們的心一定像那施刑的柱子，甚至更加堅硬。 憐憫啊，住手吧！
52. Aria <i>Alto</i> Können Tränen meiner Wangen Nichts erlangen, O, so nehmt mein Herz hinein! Aber lasst es bei den Fluten, Wenn die Wunden milde bluten, Auch die Opferschale sein!	52. Aria <i>Alto</i> If the tears on my cheeks can Achieve nothing, O then take my heart! But let it for the streams, As the wounds gently bleed Also be the sacrificial cup!	52. 詠嘆調 女低音 如果我滿面的淚水不能讓你們住手，啊，就拿去我的心吧！願那長流源於傷口的血流入那獻祭的杯盞！	53b. Chorus <i>Evangelist</i> Und speieten ihn an und nahmen das Rohr und schlugen damit sein Haupt.	53b. Chorus Hail to you, King of the Jews!	53b. 合唱 萬歲，猶太人的王！
53c. Recitative <i>Evangelist</i> Und speieten ihn an und nahmen das Rohr und schlugen damit sein Haupt.	53c. Recitative <i>Evangelist</i> And they spat on him and took the reed and with it struck him on the head.	53c. 宣敍調 傳道者 他們向他臉上吐唾沫，拿葷子打他的頭。	54. Chorale O Haupt voll Blut und Wunden, Voll Schmerz und voller Hohn, O Haupt, zu Spott gebunden Mit einer Dornenkron, O Haupt, sonst schön geziert Mit höchster Ehr und Zier, Jetzt aber hoch schimpfieret, Gegrüßet seist du mir! Du edles Angesicht, Dafür sonst schrickt und scheut Das große Weltgewichte,	54. Chorale O head full of blood and wounds, Full of sorrow and full of scorn, O head bound in mockery With a crown of thorns, O head once beautifully adorned With greatest honour and adornment, But now most shamefully mistreated, Let me greet you! You noble face Before which at other times shrinks and shies away	54. 聖詠 啊，佈滿血跡和傷痕的頭顱，滿是哀傷和嘲諷；啊，戴上荊棘冠冕被嘲謔的頭顱；啊，那曾被仰望、崇拜和讚美的頭顱，但是現在被摧殘，由我來迎接！你尊貴的面容，整個世界在你面前

Wie bist du so bespeit;
Wie bist du so erbleicht!
Wer hat dein Augenlicht,
Dem sonst kein Licht nicht gleichet.
So schändlich zugericht?

55. Recitative

Evangelist

Und da sie ihn verspottet hatten,
zogen sie ihm den Mantel aus
und zogen ihm seine Kleider an
und führten ihn hin, dass sie ihn
kreuzigten.
Und indem sie hinausgingen,
fanden sie einen Menschen von
Kyrene mit Namen Simon;
den zwangen sie, dass er ihm sein
Kreuz trug.

Matthew 27:31-32

The great weight of the world,
How are you spat upon,
How pale you are!
By whom has the light of your eyes
To which at other times no light can be
compared,
Been so shamefully treated?

55. Recitative

Evangelist

And when they had mocked him,
they took off the cloak
and put his own clothes on him
and led him out to be crucified.
And as they went along
they found a man
from Cyrene who was called Simon,
whom they compelled
to carry his cross.

Matthew 27:31-32

應當退縮膽怯，
怎能唾罵你？
你面容多麼蒼白！

你的明朗目光誰人能及，
世上不曾有過這樣的光芒，
怎能這樣
不留情面地褻瀆？

55. 宣敍調

傳道者

他們戲弄完了，
脫掉耶穌
身上的袍子，
給他穿上
自己的衣服，
帶他去釘十字架。
他們出來的時候，
遇見一個
叫西門的古利奈人，
就強迫他
背上耶穌的十字架。

馬太福音 27:31-32

56. Recitative

Bass

Certainly indeed in us our flesh and
blood
Has to be compelled to the cross;
The better it is for our soul,
The more bitter it is for us.

57. Aria

Bass

Come sweet cross, this is what I will
say,
My Jesus, give it always to me!
If my suffering at any time becomes too
heavy,
Then you yourself helped me to bear it.

57. 詠嘆調

男低音

來，神聖的十架，
我說：
我的耶穌，
隨時把它給我！
假如那痛楚
變得太沉重，
請幫助我去承受。

58a. Recitative

Evangelist

Und da sie an die Stätte kamen
mit Namen Golgatha,
das ist verdeutschet Schädelstätt,
gaben sie ihm Essig zu trinken
mit Gallen vermischt;
und da er's schmeckete, wollte
er's nicht trinken.
Da sie ihn aber gekreuziget
hattent,
teilten sie seine Kleider und
wurfen das Los darum,
auf dass erfüllt würde, das
gesagt ist durch den Propheten:
»Sie haben meine Kleider unter
sich geteilet,
und über mein Gewand haben sie
das Los geworfen.«
Und sie saßen allda und hüteten
sein.
Und oben zu seinen Häupten
hefteten sie
die Ursach seines Todes
beschrieben, nämlich:
»Dies ist Jesus, der Jüden
König.«

Und da wurden zweien Mörder
mit ihm gekreuziget,
einer zur Rechten und einer zur
Linken.
Die aber vorübergingen, lästerten
ihn
und schüttelten ihre Köpfe und
sprachen:

58b. Chorus

Der du den Tempel Gottes
zerbrichst
und bauest ihn in dreien Tagen,
hilf dir selber!
Bist du Gottes Sohn, so steig
herab vom Kreuz!

58a. Recitative

Evangelist

And when they came to a place named
Golgotha,
which translated is "Place of Skulls",
they gave him vinegar to drink mixed with
gall;
and when he tasted it, he would not drink.
Then they crucified him,
and divided up his clothing and drew lots
for it,
so that what is said by the prophets would
be filled:
"They have divided by close amongst
themselves
and for my garment they have cast lots."
And they sat there and kept guard.
And over his head they fixed
the reason for his death written out,
namely:
"This is Jesus, King of the Jews."
And two murderers were crucified with
him,
one on his right and one on his left
But those who passed by reviled him
and shook their heads and said:

58b. Chorus

You who destroy God's temple
And build it in three days, help yourself!
If you are God's son, then come down
from the cross!

58a. 宣敍調

傳道者

他們來到一個地方，
叫各各他，
意思是「骷髏地」，
他們拿
摻和苦膽的酒給耶穌喝；
他嘗了，卻不肯喝。
他們就把他
釘在十字架上，
抽籤分了他的衣服。
這也應驗了
先知的預言：
「他們抽籤，
分了我所有衣服。」
他們坐在那裏
看守他，在耶穌的頭上
安了一面罪狀牌，
上面寫着：
「這是耶穌，
猶太人的王。」
兩個殺人犯
也同時被釘十字架，
一個在右邊，
一個在左邊。
經過的人
侮辱耶穌，
搖着頭說：

58b. 合唱

你這拆毀聖殿、
三天內把它重建的人，
救救你自己吧！
如果你是上帝之子，
就從十字架上下來吧！

58c. Recitative*Evangelist*

Desgleichen auch die Hohenpriester spotteten sein samt den Schriftgelehrten und Ältesten und sprachen:

58d. Chorus

Andern hat er geholfen und kann sich selber nicht helfen.
Ist er der König Israel, so steige er nun vom Kreuz, so wollen wir ihm glauben.
Er hat Gott vertraut, der erlöse ihn nun, lüstet's ihn; denn er hat gesagt: Ich bin Gottes Sohn.

58e. Recitative*Evangelist*

Desgleichen schmäheten ihn auch die Mörder, die mit ihm gekreuziget waren.

Matthew 27:33-44

59. Recitative*Alto*

Ach Golgatha, unselges Golgatha!
Der Herr der Herrlichkeit muss schimpflich hier verderben
Der Segen und das Heil der Welt wird als ein Fluch ans Kreuz gestellt.
Der Schöpfer Himmels und der Erden.
Soll Erd und Luft entzogen werden.
Die Unschuld muss hier schuldig sterben,
Das geht meiner Seele nah;
Ach Golgatha, unselges Golgatha!

58c. Recitative*Evangelist*

In the same way the chief priests also derided him together with the scribes and elders and said:

58d. Chorus

He helped others and he cannot help himself.
If he is the king of Israel, then let him now come down from the cross And we will believe in him.
He trusted in God, let him deliver him, if he delights in him; For he said: I am God's son.

58e. Recitative*Evangelist*

In the same way also the murderers, who crucified with him, reviled him.

Matthew 27:33-44

58c. 宣敘調

傳道者
祭司長、文士和長老也同樣取笑他：

58d. 合唱

他救得了別人，卻不能自救。
如果他是以色列的王，現在就從十字架上下來，我們就相信他。
他信靠上帝，假如上帝願意，現在就去救他，因為他說過：「我是上帝之子。」

58e. 宣敘調

傳道者
那和耶穌一起釘十字架的殺人犯，也這樣嘲笑他。

馬太福音 27:33-44

59. 宣敘調

女低音
啊，各各他，被咒的各各他！耶穌必在此離去，世界的祝福和救恩，被釘在十字架上受咒罵。那造天造地的，將奪走大地和天空。無辜者在這裏死去，與有罪的一樣，這深深刺痛我的靈魂。啊，各各他，被咒的各各他！

60. Aria and Chorus*Alto and Chorus*

Sehet, Jesus hat die Hand, Uns zu fassen, ausgespannt, Kommt! - Wohin? - in Jesu Armen
Sucht Erlösung, nehmt Erbarmen, Suchet! - Wo? - in Jesu Armen. Lebet, sterbet, ruhet hier, Ihr verlass'nen Küchlein ihr, Bleibet - Wo? - in Jesu Armen

61a. Recitative*Evangelist*

Und von der sechsten Stunde an war eine Finsternis über das ganze Land bis zu der neunten Stunde. Und um die neunte Stunde schrie Jesus laut und sprach:

Jesus

Eli, Eli, lama asabthani?

Evangelist

Das ist: Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen? Etliche aber, die da standen, da sie das hörten, sprachen sie:

61b. Chorus

Der rufet dem Elias!

60. Aria and Chorus*Alto and Chorus*

See Jesus had stretched out his hands To embrace us, Come! - where? in Jesus's arms Seek redemption, receive mercy, Seek! where? in Jesus's arms. Live, die, rest here, You forsaken chicks, Remain where? in Jesus's arms.

61a. Recitative*Evangelist*

And from the sixth hour there was darkness Over the whole land until the ninth hour. And at the ninth hour Jesus cried aloud and said:

Jesus

Eli, Eli, lama asabthani?

Evangelist

That is:
my God, my God, why have you forsaken me?
But some, who were standing there, when they heard this said:

61b. Chorus

He is calling on Elias!

60. 詠嘆調*女低音與合唱*

看，耶穌伸開雙手要擁抱我們。來！去哪裏？到耶穌的懷內，尋找贖救，得到他的慈愛，尋找！去哪裏？到耶穌的懷內。生存，死亡，歇息，都在此，你們這些被遺棄的孩子，留下在哪裏？到耶穌的懷內。

61a. 宣敘調*傳道者*

中午的時候，黑暗籠罩大地，約有正午之久。到了申初鐘，耶穌大聲呼喊：

耶穌

以利，以利，拉馬撒巴各大尼？

傳道者

意思是：
「我的上帝，我的上帝，祢為甚麼離棄我？」一些旁觀者聽到後這樣說：

61b. 合唱

他呼喚以利亞呢！

61c. Recitative*Evangelist*

Und bald lief einer unter ihnen,
nahm einen Schwamm und füllte ihn
mit Essig
und steckete ihn auf ein Rohr und
tränkte ihn.
Die andern aber sprachen:

61d. Chorus

Halt! lass sehen, ob Elias komme und
ihm helfe?

61e. Recitative*Evangelist*

Aber Jesus schrie abermal laut und
verschied.

Matthew 27:45-50

62. Chorale

Wenn ich einmal soll scheiden,
So scheide nicht von mir,
Wenn ich den Tod soll leiden,
So tritt du denn herfür!
Wenn mir am allerängsten
Wird um das Herze sein,
So reiß mich aus den Ängsten
Kraft deiner Angst und Pein!

63a. Recitative*Evangelist*

Und siehe da, der Vorhang im Tempel
zerriss in zwei Stück von oben an bis
unten aus.
Und die Erde erbebete, und die Felsen
zerrissen,
und die Gräber taten sich auf,
und stunden auf viel Leiber der
Heiligen,
die da schliefen, und gingen aus den
Gräbern
nach seiner Auferstehung und kamen

61c. Recitative*Evangelist*

And one of them quickly ran,
took a sponge and dipped it in vinegar
And put it on a reed and gave it to him
to drink.
But the others said:

61d. Chorus

Wait! Let's see if Elias comes and helps
him?

61e. Recitative*Evangelist*

But Jesus again gave a loud cry and
left this life.

Matthew 27:45-50

62. Chorale

When I one day must depart from here
Then do not depart from me,
When I must suffer death
Then step forward next to me!
When most full of fear
I am in my heart,
Then snatch me from my fears
By the strength of your agony and pain!

63a. Recitative*Evangelist*

And see, the veil in the temple
was torn into two pieces from the top
to the bottom
and the earth quaked and the rocks
split,
and the graves were opened
and there rose up many bodies of holy
people
who were sleeping there and they went
from the graves
after their rising and came into the holy

61c. 宣敘調*傳道者*

一個旁觀者立刻跑過去，
拿一塊海綿，
蘸滿了醋，
放在葦子上，
遞給耶穌喝。
可是其他人說：

61d. 合唱

等着！
我們看以利亞會
不會來救他。

61e. 宣敘調*傳道者*

耶穌又大喊一聲，
氣就斷了。

馬太福音 27:45-50

62. 聖詠

有天當我要離去，
不要離開我；
當我到死亡時，
上前來到我身旁！
當我的心靈忍受
最痛楚的折磨時，
你在苦難中的力量
會帶我離開恐懼！

63a. 宣敘調*傳道者*

看啊，
聖殿的簾幕
從上至下
裂成兩半。
大地震動，
岩石崩裂，
墓穴打開，
長眠的聖徒
都復活起來。
他們離開墳墓，
進入聖城，

61c. 宣敘調

in die heilige Stadt
und erschienen vielen.
Aber der Hauptmann und die bei
ihm waren
und bewahrten Jesum, da sie
sahen
das Erdbeben und was da
geschah,
erschraken sie sehr und
sprachen:

63b. Chorus

Wahrlich, dieser ist Gottes Sohn
gewesen.

63c. Recitative

Evangelist
Und es waren viel Weiber da, die
von ferne zusahen,
die da waren nachgefolget aus
Galiläa
und hatten ihm gedient,
unter welchen war Maria
Magdalena und Maria,
die Mutter Jacobi und Joses,
und die Mutter der Kinder
Zebedäi.
Am Abend aber kam ein reicher
Mann von Arimathea,
der hieß Joseph, welcher auch
ein Jünger Jesu war,
der ging zu Pilate und bat ihn um
den Leichnam Jesu.
Da befahl Pilatus, man sollte ihm
ihn geben.

Matthew 27:51-58

64. Recitative*Bass*

Am Abend, da es kühle war,
Ward Adams Fallen offenbar;
Am Abend drücket ihn der
Heiland nieder.;

city

and appeared to many.
But the captain and those who were with
him
And were guarding Jesus, when they saw
the earthquake and what had happened,
they were very afraid and said:

63b. Chorus

This man really was the son of God.

63c. Recitative

Evangelist
And there were many women who looked
on from a distance,
who had followed him from Galilee
and had served him,
among whom were Mary Magdalene
and Mary,
the mother of James and Joses,
and the mother of the children of Zebedee
But in the evening came a rich man from
Arimathea,
who was called Joseph and who also
was a disciple of Jesus.
He went to Pilate and asked him for
Jesus's corpse.
Then Pilate gave orders that should be
given to him.

Matthew 27:51-58

64. 宣敘調*男低音*

In the evening, when it was cool,
The fall of Adam was manifest
In the evening the saviour presses down
on him;

出現在眾人面前。
看守耶穌的
軍官和士兵，
看到了地震
和發生的一切，
極為害怕，說：

63b. 合唱

他真的是上帝的兒子。

63c. 宣敘調

傳道者
許多婦人
在遠處觀看，
她們是從加利利
跟着耶穌
來服侍他的。
其中有抹大拉的馬利亞，
雅各和約瑟的母親馬利亞，
和西比太的孩子的母親。
晚上，
從亞利馬太
來了一個富人，
名叫約瑟，
也是耶穌的門徒，
他去見彼拉多，
要求收斂
耶穌的遺體。
彼拉多就吩咐給他。

馬太福音 27:51-58

64. 宣敘調*男低音*

在黃昏清涼的時份，
亞當嚥禁果墮落，
在黃昏時份，
救世主遭罪孽壓住。

Am Abend kam die Taube wieder
Und trug ein Ölblatt in dem Munde.
O schöne Zeit! O Abendstunde!
Der Friedensschluss ist nun mit Gott
gemacht,
Denn Jesus hat sein Kreuz vollbracht.
Sein Leichnam kommt zur Ruh,
Ach! liebe Seele, bitte du,
Geh, lasse dir den toten Jesum
schenken,
O heilsames, o köstlich Angedenken!

In the evening the dove returned
And carried an olive branch in its
mouth.
O beautiful time! O evening hour!
The peace treaty with God is now made
For Jesus has brought to fulfilment his
cross.
His corpse comes to rest,
Ah! Dear soul, pray,
Go, let them give you the dead Jesus,
O salutary, o precious remembrance!

在黃昏，
鴿子回巢，
嘴裏銜着橄欖枝。
啊，美麗的時刻！
啊，黃昏時份！
上帝已賜平安，
因耶穌完成了
在十字架上的使命，
他的身體得到了安息。
啊，親愛的靈魂，禱告吧，
去，讓他們給你耶穌的遺體，
啊，慰藉的、珍貴的紀念！

65. Aria

Bass

Mache dich, mein Herze, rein,
Ich will Jesum selbst begraben,
Denn er soll nunmehr in mir
Für und für
Seine süße Ruhe haben.
Welt, geh aus, lass Jesum ein!

65. Aria

Bass

Make yourself pure, my heart
I want to bury Jesus himself within me,
For he now within me
Forever
Shall have his sweet rest.
World, depart from my heart,
let Jesus enter!

65. 詠嘆調

男低音

我的心你要潔淨，
我要讓耶穌安息。
讓他在我內，
永遠酣睡。
世界，離去吧，
讓耶穌進來！

66a. Recitative

Evangelist

Und Joseph nahm den Leib
und wickelte ihn in ein rein Leinwand
und legte ihn in sein eigen neu Grab,
welches er hatte lassen in einen Fels
hauen,
und wälzte einen großen Stein vor
die Tür des Grabs und ging davon.
Es war aber allda Maria Magdalena
und die andere Maria,
die satzten sich gegen das Grab.
Des andern Tages, der da folget nach
dem Rüsttage,
kamen die Hohenpriester und
Pharisäer sämtlich zu Pilato und
sprachen:

66a. Recitative

Evangelist

And Joseph took the body
and wrapped it in a clean linen cloth
and laid it in his own new grave
which had been carved for him in a
rock,
and he rolled a great stone in front of
the door of the grave and went away.
But Mary Magdalene and the other Mary
were there
and they sat opposite the grave
On the next day, the one that followed
the day of rest,
the chief priests and Pharisees came
together to Pilate and said:

66a. 宣敍調

傳道者

約瑟領到遺體，
用乾淨的麻布
包裹起來，
安放在他自己的
新墓穴裏，
這墓穴是他在岩石鑿成的。
他把一塊大石頭滾過來，
堵住墓口，然後離開。
抹大拉的馬利亞
和另一位馬利亞
對着墳墓而坐。
次日，
就是預備日的第二天，
祭司長和法利賽人
同去見彼拉多，
說：

66b. Chorus

Herr, wir haben gedacht, dass
dieser Verführer sprach,
da er noch lebete: Ich will nach
dreien Tagen wieder auferstehen.
Darum befiehl, dass man das
Grab verwahre bis an den dritten
Tag,
auf dass nicht seine Jünger
kommen
und stehlen ihn und sagen zu
dem Volk:
Er ist auferstanden von den
Toten,
und werde der letzte Betrug
ärger denn der erste!

66b. Chorus

Lord, we have remembered that this
deceiver said,
while he was still alive: I shall rise again
after three days.
Therefore give orders that the tomb
should be guarded until the third day
so that his disciples do not come
and steal his body and say to the people:
“He has risen from the dead”
And the last deception would be worse
than the first!

66b. 合唱

大人，我們記得
那個騙子
活着的時候說過：
「三日後我要復活。」
所以，
請下令把守墳墓，
直到第三日，
他的門徒
就不能把屍體偷走，
然後向眾人宣稱：
「他死而復活了」，
這最後的謊言
比先前的更糟！

66a. Recitative

Evangelist

Sie gingen hin und verwahreten
das Grab mit Hütern und
versiegelten den Stein.

Matthew 27:59-66

66c. Recitative

Evangelist

They went away and kept watch over the
grave with guards and sealed the stone.

Matthew 27:59-66

66c. 宣敍調

傳道者

於是，
他們帶守衛去嚴守墓地，

封緊石頭。

馬太福音 27:59-66

66a. Recitative

Bass

Nun ist der Herr zur Ruh
gebracht.

67. Recitative and Chorus

Bass

The trouble is over, which our sins
caused for him.

67. Recitative and Chorus

Bass

Now is the Lord brought to peace.

67. 宣敍調

男低音

主終於安息了。

67. 高音

他的辛勞已完結，
因主已補償了我們的罪孽。

Tencent 腾讯

贫困乡村小学救助计划受益人
怀玉小学二年二班 周建英

我不知道你是谁
但我不忘記你



关注腾讯公益公众号，9月9日，
献出你的爱心，爱会记住你。

腾讯公益
www.gongyi.net



扫码献爱心

腾讯公益
www.gongyi.net

Alto

O selige Gebeine,
Seht, wie ich euch mit Buß und Reu
beweine,
Dass euch mein Fall in solche Not
gebracht!

Soprano

Habt lebenslang
Vor euer Leiden tausend Dank,
Dass ihr mein Seelenheil so wert
geacht'.

Chorus

Mein Jesu, gute Nacht!

68. Chorus

Wir setzen uns mit Tränen nieder
Und rufen dir im Grabe zu:
Ruhe sanfte, sanfte ruh!
Ruh, ihr ausgesognen Glieder!
Euer Grab und Leichenstein
Soll dem ängstlichen Gewissen
Ein bequemes Ruhekissen
Und der Seelen Ruhstatt sein.
Höchst vergnügt schlummern da die
Augen ein.

Alto

O sacred bones,
See how I weep for you with penance
and remorse
That my fall has brought you into such
distress!

Soprano

As long as life lasts
Have a thousand thanks for your
sufferings
For having valued so highly the
salvation of my soul.

Chorus

My Jesus, goodnight!

68. Chorus

My Jesus, goodnight!
We sit down with tears
And call to you in your grave:
Rest gently, gently rest!
Rest, you exhausted limbs!
Your grave and tombstone
For our anguished conscience shall be
A pillow that gives peace and comfort
And the place where our souls find
rest.
With the greatest content there our
eyes will close in sleep.

Text: Picander (1700-1764)

女低音

啊，神聖的軀體，
我們滿懷悲傷
為你哭泣，
是我們的墮落
為你帶來深重的苦難！

女高音

我們永生永世
為你的受難
萬分感激，
因你將世人的救恩奉為至高。

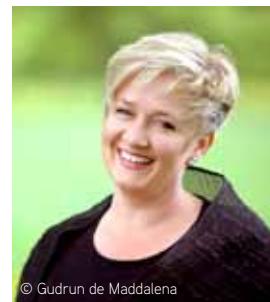
合唱

我的耶穌，晚安！

68. 合唱

我們坐下，流淚，
向着你的墳墓呼喚你：
請你安息吧，
安息吧！
安息吧，
精疲力竭的軀體！
這墳墓和墓碑。
為着我們受痛苦折磨的良知
要成為一個舒適的墊子，
和靈魂安息之處，
我們合上雙眼休息，
深感滿足。





西貝娜 · 魯賓斯
Sibylla Rubens

女高音魯賓斯在德國和海外備受追捧。近年值得一提的演出合作對象包括：菲利普 · 賀力韋格指揮荷蘭皇家音樂廳管弦樂團、克里斯蒂安 · 泰利曼指揮慕尼黑愛樂管弦樂團及伊凡 · 費沙爾指揮的布達佩斯節日樂團（歐洲巡演）。2015 / 16 樂季焦點是與萊比錫聖多馬合唱團與布業大廳樂團在戈特霍德 · 施瓦茨指揮下的巴赫《聖馬太受難曲》亞洲巡演。魯賓斯尤其熱衷演唱藝術歌曲。她不僅在路德維希堡城堡節和海德堡春天藝術節作客演唱，並曾到訪巴塞隆拿、阿姆斯特丹、紐倫堡、史特加及科隆演出。

魯賓斯參與錄製逾八十張唱片，最新推出的一張與克勞斯 · 梅坦斯合作演繹勞倫斯 · 克里斯托夫 · 密滋樂的《道德的奧登》。魯賓斯在奧格斯堡大學利奧波德 - 莫扎特中心領導聲樂團、舉行大師班及任教神劇課程。

Rubens is a sought-after artist in Germany and abroad. Particular highlights from recent years have included her performances with the Royal Concertgebouw Orchestra under Philippe Herreweghe, with the Munich Philharmonic under Christian Thielemann and a European tour with the Budapest Festival Orchestra under Iván Fischer. Highlight of the 2015/16 season is the Asian tour with Gewandhausorchester Leipzig and Thomanerchor Leipzig performing Bach's *St Matthew Passion* under Gotthold Schwarz. Rubens particularly enjoys lieder recitals. She has been a guest performer not only at the Ludwigsburger Schlossfestspiele and the Heidelberger Frühling, but also in Barcelona, Amsterdam, Nuremberg, Stuttgart and Cologne.

She has appeared on over 80 recordings and her latest releases include Lorenz Christoph Mizler's *Die moralischen Oden* together with Klaus Mertens. Rubens gives masterclasses and leads the vocal ensemble and oratorio class at the Leopold-Mozart-Zentrum of the University of Augsburg.



瑪麗 - 克勞德 · 賈普依
Marie-Claude Chappuis

賈普依定期在歐洲著名歌劇場合演唱，當中包括：柏林國家歌劇院、薩爾斯堡藝術節及日內瓦大劇院。她曾與喬凡尼 · 安東尼尼、列卡度 · 沙爾、列卡度 · 慕迪等多位指揮家合作。她演出的歌劇角色包括：《狄托的仁慈》的塞斯托、《女人心》的朵拉貝拉及比才筆下的《卡門》。

賈普依的獨唱音樂會亦廣受歡迎。最近分別與萊比錫布業大廳樂團在特雷弗 · 平諾克指揮下演出《拿梭的亞里安納》和薩爾斯堡室內樂團在安德拉斯 · 席夫指揮下演出《所以我就忘記你？》。其他演出包括：與和諧花園古樂團在維洛提斯拉維亞合唱藝術節演出韋華第和巴赫的《尊主頌》，以及和德累斯頓國家管弦樂團一同演出舒伯特《降 E 大調彌撒曲》。賈普依灌錄唱片曲目廣泛，最近推出專輯包括安德烈 · 卡普萊《耶穌之鏡》（Mirare）及莫扎特《安魂曲》（Sony）。

Chappuis regularly performs on Europe's most prestigious operatic stages including Berlin State Opera, Salzburg Festival, and Grand Théâtre de Genève under the baton of conductors such as Giovanni Antonini, Riccardo Chailly, Riccardo Muti, and others. Her roles include Sesto in *La Clemenza Di Tito*, Dorabella in *Cosi fan tutte* and the title role in Bizet's *Carmen* among others.

She is also a much sought after concert soloist. Recent appearances include *Arianna a Naxos* under Trevor Pinnock at the Gewandhaus Leipzig, and *Ch'io mi scordi di te* with the Camerata Salzburg under the baton of András Schiff. Other highlights from recent seasons include an appearance at Wratislavia Cantans festival for Vivaldi's and Bach's *Magnificat* with Il Giardino Armonico and Schubert's *Mass in E-flat major* with the Dresden Staatskapelle in Dresden. Chappuis has an extensive discography, and her most recent releases include *Le Miroir de Jésus* by André Caplet for Mirare, and Mozart's *Requiem* for Sony.

女高音
Soprano



本傑明 · 布隆斯
Benjamin Bruns

布隆斯曾與市立不來梅劇團、科隆歌劇院、德累斯頓國家歌劇院合作，現為維也納國家歌劇院成員。布隆斯在維也納國家歌劇院 2015 / 16 樂季將參與演出《灰姑娘》（王子）、《女人心》（費蘭多）、《魔笛》（塔米諾）及《泰特斯》（泰特斯）。

他曾在下列團體擔任客席演唱：慕尼黑圓亭廣場國家劇院、紐倫堡國家劇院、林登大道歌劇院及柏林德意志歌劇院等。神劇和藝術歌曲均為布隆斯演唱曲目重心，當中包括巴赫、韓德爾、海頓、莫扎特、舒伯特和孟德爾頌的作品。他亦曾跟不來梅德意志室內愛樂管弦樂團、捷克愛樂樂團、班堡交響樂團等團體合作。布隆斯曾贏得下列獎項：不來梅劇團頒贈庫爾特 · 胡布納獎（2008 年）及什列斯威 - 好斯敦音樂節年輕音樂家獎（2009 年）。

Bruns has worked with Theater Bremen, Cologne Opera, Dresden State Opera and Vienna State Opera where he is still a member. In the season 2015/16 Bruns performs at the Vienna State Opera Don Ramiro in *Cenerentola*, Ferrando in *Cosi fan tutte*, Tamino in *Die Zauberflöte* and Titus in *Titus*.

He has appeared as a guest performer at the Staatstheater am Gärtnnerplatz in Munich, the Staatstheater in Nuremberg, at the Staatsoper Unter den Linden and the Deutsche Oper Berlin, among others. Oratorio and lieder form an important part of his concert repertoire including the great sacred works by Bach, Handel, Haydn, Mozart, Schubert and Mendelssohn. He has sung with ensembles like Deutsche Kammerphilharmonie Bremen, Czech Philharmonic, Bamberg Symphony Orchestra, and others. Bruns's various accolades include the 2008 Kurt Hübner Prize awarded by the Theater Bremen and the 2009 Young Musicians' Prize awarded by the Schleswig-Holstein Music Festival.



馬田 · 匹茲奧德
Martin Petzold

匹茲奧德自 1986 年成為萊比錫歌劇團常駐成員。他亦與聖多馬合唱團與布業大廳樂團緊密合作。

匹茲奧德巡迴演出到訪過歐洲各地、美國、以色列、日本、韓國、中國、及中南美洲，並曾在巴塞爾歌劇院、維也納音樂協會大樓金色大廳及愛丁堡節日劇院等場地演唱。他曾為下列唱片品牌灌錄唱片：Philips Classics、DECCA、Ram Records 等。

匹茲奧德音樂生涯中主要詮釋巴赫作品，並曾與史蒂芬 · 却力三重奏合作灌錄《Bach in Jazz》專輯。另外，匹茲奧德熱心保育德國民俗音樂。他在 2009 年推出了《月亮悄然上升》，又在 2014 年推出德國聖誕民謡合輯《家裏的聖誕》。

Since 1986 Petzold has been a regular member of the ensemble of the Leipzig Opera. He also maintains a close working relationship with the St Thomas Choir and the Gewandhaus Orchestra.

Numerous concert performances have led him throughout Europe, the US, to Israel, Japan, Korea, China and Central and South America, appearing in such venues as Opera Theatre in Basel, Vienna Musikverein and Edinburgh Festival Theatre, among others. He has recorded CDs for Philips Classics, DECCA, Ram Records, and many other labels.

His interpretations of the works of J S Bach have been the focal point of his music making, and he collaborated with the improvisation group Stephan-König-Trio on the album *Bach in Jazz*. Petzold is also devoted to the preservation of German folk music. In 2009 he released the album *Verstohlen geht der Mond auf*, and a collection of German Christmas carols *Weihnachten zu Hause* in 2014.

男高音（傳道者）
Tenor (Evangelist)

THE ART OF INVESTING IN LONDON RESIDENTIAL

THE STAGE EDITION

NEW AMAZON HQ WITH UP TO 5000 NEW EMPLOYEES

30 ST MARY AXE 110 BISHOPSGATE 20 FENCHURCH STREET
BROADGATE TOWER THE LEADENHALL TOWER 42

LIVERPOOL STREET

SUITES • APARTMENTS • PENTHOUSES
PRICES FROM £695,000*

- Shoreditch is well-known as a destination for the arts, commonly referred to as 'theatreland'
- The area was home to the world famous Curtain Theatre, which showcased Shakespeare's world famous plays
- Just a short walk to Liverpool Street Station and Crossrail Station (2019)[#]



Licence No: C-029469

For more information, please contact:
MANDY WONG
+852 3759 0909
irp.hk@ap.jll.com



Please scan for more information

Galliard Homes

IN JOINT VENTURE WITH
CAIN HOY
McCourt
vanke 万科
ESTATE OFFICE SHOREDITCH
100 BROADGATE, LONDON EC2M 1RR
LETTING AGENT
LIFE



克勞斯 · 哈格
Klaus Häger

男低音（耶穌）
Bass (Jesus)

哈格生於德國烏伯塔爾，並在科隆和佛萊堡兩地音樂學院隨法蘭茲·米勒豪瑟、銥格葆·莫斯和于爾根·高婁斯學習聲樂。他曾參加塞娜·朱力納琪、厄恩斯特·漢弗里格和迪特里希·費雪-迪斯考的大師班。哈格奪得威尼斯國際莫扎特比賽等國際聲樂比賽獎項。

哈格是下列音樂節常客：薩爾斯堡藝術節、施韋青根、路德維希堡城堡節、及什列斯威-好斯敦音樂節、荷蘭、安斯巴赫及西維爾。他曾與歐洲不同著名樂團和指揮合作，後者包括：蓋爾德·阿布雷希特、丹尼爾·巴倫波因、列卡度·沙爾及克里斯蒂安·泰利曼。在美國，哈格曾與夏洛特交響樂團演出，並於2007年首次在卡內基音樂廳登台。在亞洲相當活躍，除了隨同漢堡歌劇院巡演到日本，亦參與了2012台北巴赫音樂節。他曾經是柏林德意志歌劇院全職團員，自2004年起於羅斯托克音樂及戲劇學院擔任教授。

Born in Wuppertal, Germany, Häger did voice training with Franz Müller-Heuser, Ingeborg Most and Jürgen Glauss at the Music Colleges of Cologne and Freiburg. He attended masterclasses with Sena Jurinac, Ernst Haefliger and Dietrich Fischer-Dieskau. Häger has won several prizes and awards at international singing competitions such as International Mozart Competition Venice.

Häger is a frequent guest at the music festivals in Salzburg, Schwetzingen, Ludwigsburg, Schleswig-Holstein, Holland, Ansbach, and Sevilla. In Europe he has appeared with several leading orchestras, performing under famous conductors such as Gerd Albrecht, Daniel Barenboim, Riccardo Chailly and Christian Thielemann. In the US he made his Carnegie Hall debut in 2007. In Asia he has performed tour with Staatsoper Hamburg in Japan as well as joining the Taipei-Bach-Festival 2012. He previously worked as a full-time member of Deutsche Oper Berlin. Häger has been a professor at the Hochschule für Musik und Theater in Rostock since 2004.



弗羅利恩 · 布殊
Florian Boesch

男低音
Bass

布殊主要演唱藝術歌曲，曾在英國威格摩音樂廳、維也納金色大廳及維也納音樂廳以及美加演出。他最近亦與馬蒂斯樂團及尚-克利斯多夫·史賓諾西演出貝多芬《莊嚴彌撒曲》，以及在皇家阿姆斯特丹音樂廳演唱貝爾格的《伍采克》。布殊作為歌唱舞台常客，合作對象包括維也納和柏林愛樂樂團，及指揮家如西蒙·歷圖爵士和伊凡·費沙爾。他亦與尼古勞斯·哈農庫特合作演出海頓的《四季》。歌劇方面，布殊曾到薩爾斯堡藝術節、漢堡歌劇院及莫斯科大劇院等場合演唱。2016年1月，他在維也納劇院上演的庫特·威爾所寫的《三毛錢歌劇》中飾演強納森·皮契爾一角。他所灌錄卡爾·勒韋的藝術歌曲和歌謡作品贏得愛迪生古典音樂獎。

Boesch is a foremost lieder interpreter with appearances at such venues as Wigmore Hall, Musikverein and Konzerthaus Vienna, as well as throughout the US and Canada. Recent concert highlights include Beethoven's *Missa Solemnis* with the Ensemble Matheus and Jean-Christophe Spinosi and Berg's *Wozzeck* at the Concertgebouw Amsterdam. As a frequent guest on the concert platform Boesch has worked with leading orchestras and conductors like Wiener and Berliner Philharmoniker, Sir Simon Rattle and Iván Fischer. He works closely with Nikolaus Harnoncourt on such projects as Haydn's *Die Jahreszeiten*. Operatic engagements have taken him to various festivals and venues including the Salzburg Festival, Staatsoper Hamburg, and the Bolshoi Theatre. In January 2016 he appeared as Jonathan Peachum in Kurt Weill's *The Threepenny Opera* at the Theater an der Wien. His recording of lieder and ballads by Carl Loewe received the Edison Klassiek Award.



悠藝會 FESTCLUB

旨在為藝術愛好者在藝術節演出以外帶來豐富多元的文化生活。
is specially designed for individuals interested in pursuing work-life balance
and exploring cultural life beyond the Festival performances.

承蒙捐款者支持，2016年悠藝會純銀會員年費只需港幣300元！

Thanks to the support of a donor, the annual fee for 2016 FestClub Silver Membership
is now only at HK\$300!

悠藝會會員禮遇包括 FestClub membership benefits include:

有機會參加一系列藝術及優悠生活活動，與參與藝術節的藝術家見面
Opportunities to participate in arts and lifestyle special events and meet artists featured in the Festival

於2017年第45屆香港藝術節優先報名參加指定藝術節加料節目
Priority booking privilege for selected Festival PLUS events at the 45th Hong Kong Arts Festival in 2017

於多家指定商戶及機構享用優惠
Enjoy attractive benefits at numerous retailers and institutions

及更多精采禮遇！ And lots more!

詳情請瀏覽 For details: www.hk.artsfestival.org/en/support-us/festclub.html



烏爾里克 · 波米
Ullrich Böhme

波米生於德國薩克森自由邦的霍蘭區。1972至1979年，他在德累斯頓教堂音樂學院隨漢斯·奧托以及在萊比錫音樂學院隨沃爾夫岡·史特里克修讀音樂。波米完成州際大學考試後在凱姆尼茲十字教堂擔任領唱者和管風琴師至1986年。

波米於1985年獲委任為聖多馬大教堂管風琴師。自此負責為聖多馬合唱團每週禮拜獻唱、音樂會和經文歌伴奏，並為清唱劇、神劇和受難曲演奏通奏低音。除此之外，波米亦在歐洲和北美洲國家以及日本演出。德國當地和國際電台和電視台均有與波米錄音。

波米經常獲邀在重要國際管風琴比賽擔任評判。他在萊比錫孟德爾頌音樂及戲劇學院任教音樂詮釋，並於1994年獲教授銜稱。

Böhme was born in the Vogtland region (Saxony) of Germany. From 1972 to 1979, he studied at the Music School for Church Music in Dresden with Hans Otto and at the Music Conservatory in Leipzig with Wolfgang Schetelich. After completing his state exams, he worked as the Cantor and organist in the Kreuz Church in Chemnitz until 1986.

In 1985, Böhme was appointed to be the St. Thomas Church organist in Leipzig. Since then, his most important tasks have been playing soloist organ music for church services, concerts, and motets with the St. Thomas Boys Choir, as well as playing the basso continuo to cantatas, oratorios and passions. In addition, he has performed concerts in different European countries, North America, and Japan. Radio and TV broadcasters, both German and international, have produced many recordings with him.

Böhme has often been requested to be the member of the jury of many important international organ competitions. He teaches at the University of Leipzig for Music and Theater and gives classes in music interpretation. He was appointed to professorship in 1994.

萊比錫聖多馬合唱團
Thomanerchor Leipzig

1st soprano	2nd alto	2nd bass
Max Gläser	Richard Führer	Max Padubrin
Lukas Kummer	Justus Renner	Claudio Gemsa
Constantin Haufe	Joseph Georgi	Luis Fischer
Jan Bucher	Angelo Grobe	Ludwig Rucker
Pascal Leonhardt	Maximilian Beige	Konstantin Schmidt
Darius Herrmann	Elias La Rosée	Leon Taege
Anton Kups		Vincent Berger
Kilian Schäfer	1st tenor	Louis Weise
Jonas Rössel	Paul Vogel	Jonas Michaelsen
Julius Forster	Jacob Wetzig	Arthur Kinder
Emil Toschev	Maximilian Müller	Theodor Waldenburger
Tobias Posselt	Alexander Arkona	
2nd soprano	Jonah Renner	Thomaskantor
Adam Wahlgren	Henrik Weimann	Gotthold Schwarz
Ludwig Führer	2nd tenor	
Nathanael Vorwergk	Johann Winter	General Manager
Victor Reiser	Johann Beyer	Stefan Altner
Jan Lutz	Tim Rassow	
Theodor Ulbricht	Vincenz Klose	Manager of Thomasalumnat
Felix Cantzler		Thoralf Schulze
Johannes Liebeskind	1st bass	Director of Education
Cornelius Hildebrandt	Paul Bernewitz	Roland Weise
Jannes Arndt	Benedikt Pilz	
1st alto	Oskar Krieger	Artistic Planning
Friedemann Meinhardt	Franz Gischke	Maria Funke
Tobias Gründel	Daniel Schwiertz	
Zacharias Krämer	Sebastian Heindl	Chaperon
Henning Gründler	Konrad Schöbel	Ingo Berger
Raphael Domke	Jacob Renner	Eike Zerson
Nicolas Spierling	Anton Hartmann	

萊比錫布業大廳樂團
Gewandhausorchester Leipzig

First Violin	Double Bass	Harpsichord
Sebastian Breuninger*	Christian Ockert†	Stefan Altner
Yun-Jin Cho**	Bernd Meier††	
Veronika Starke		Gewandhausdirektor
Tristan Thery	Flute	Andreas Schulz
Jürgen Dase	Sébastien Jacot††	
Liane Unger	Anna Garzuly-Wahlgren†††	Orchestra Management
Dorothea Vogel	Manfred Ludwig	Nele Kemmerich
Stefanie Cribb	Tünde Molnár-Grepling	
Annemarie Gäbler^		Stage Manager
Camille Vasseur^	Oboe	David Geis
Second Violin	Henrik Wahlgren††	
David Wedel*	Domenico Orlando††	
Miho Tomiyasu-Palma Marques**	Uwe Kleinsorge	* 1st Concertmaster
Sebastian Ude		** Concertmaster
Andrea Pleß	English Horn	† 1st Solo
Katharina Schumann	Simon Sommerhalder††	†† Solo
Karl Heinrich Niebuhr	Stefano Rava† ^ ^	††† Assistant Solo
Nemanja Bugarcic		^ Mendelssohn-Orchesterakademie
Kana Akasaka	Bassoon	^^ As guest
Viola	David Petersen††	
Yu Sunt	Lutz Klepel	
Olaf Hallmann††		
Peter Borck	Recorder	
Konrad Lepetit	Robert Ehrlich	
Anne Wiechmann-Milatz	Anna Januj	
Anton Jivaev		
Cello	Lute	
Christian Giger†	Lee Santana-Perl	
Daniel Pfister††		
Uwe Stahlbaum	Viola da Gamba	
Hartmut Brauer	Thomas Bräuer-Fritzs	
	Thomasorganist	
	Ullrich Böhme	

香港藝術節衷心感謝下列機構及人士的慷慨支持：

The Hong Kong Arts Festival would like to thank the following for their generous support:

贊助舍計劃會員 Patron's Club Members

鉑金會員 PLATINUM MEMBER

嘉里控股有限公司 Kerry Holdings Limited

黃金會員 GOLD MEMBERS

鷹君集團有限公司 Great Eagle Holdings Limited
怡和集團 The Jardine Matheson Group

純銀會員 SILVER MEMBER

太古集團慈善信託基金 The Swire Group Charitable Trust

青銅會員 BRONZE MEMBER

上海商業銀行 Shanghai Commercial Bank Limited

其他支持機構 Other Supporters

Australia-China Council of the Department of Foreign Affairs and Trade, the Australian Government

· 法國巴黎銀行 BNP Paribas
· 德國外交部 German Federal Foreign Office

實物支持機構 In-kind Supporters

· 泛聯展覽物流香港有限公司 Agility Fairs & Events Logistics Ltd
· Birdland (Hong Kong) Limited
· BVLGARI
· 佳能香港有限公司 Canon Hongkong Co., Ltd
· 愉景灣渡輪碼頭 Discovery Bay Ferry Pier
· ESSO

· 嘉頓有限公司 The Garden Company Limited
· 鷹君集團有限公司 Great Eagle Holdings Limited
· 香港國際機場 Hong Kong International Airport
· 德國漢莎航空公司 Lufthansa German Airlines
· M.A.C Cosmetics

藝術節捐助計劃 Festival Donation Scheme

黃金捐者 GOLD DONORS HK\$10,000 - HK\$59,999

· 無名氏 Anonymous
· Jeffrey & Helen Chan
· Mrs Chan Kam Ling
· Ms Winnie Fok
· 馮兆林先生夫人 Mr & Mrs Fung Shiu Lam
· 振興紙品廠有限公司 Jun Hing Paper Products Fly Ltd
· Swana Lau
· 林光祥 Chris Lin
· Ms Shek Yuet Min Jacqueline
· Mr Rusy M Shroff, BBS, MBE, & Mrs Purviz R Shroff
· Mr & Mrs Stephen Suen
· 孫天珍女士 Ms Sun Tien Chen
· Ms Agnes Tai
· 曹延洲醫生 Dr Tsao Yen-Chow
· Samuel & Amy Wang
· 黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong
· Mr Wong Yick Kam

純銀捐者 SILVER DONORS HK\$5,000 - HK\$9,999

· 無名氏 (3) Anonymous (3)
· Ms Anna Ang & Mr Kenneth Lau
· Sheinal & Jacqueline Bhuralal

學生票捐助計劃 Student Ticket Scheme

鉑金捐者 PLATINUM DONORS HK\$120,000 and above

· 無名氏 Anonymous
· Burger Collection
· 馬振玉慈善基金會有限公司 CYMA Charity Fund Ltd
· ExxonMobil Hong Kong Limited
· 恒生銀行 Hang Seng Bank
· 芝蘭基金會 Zhilan Foundation

鑽石捐者 DIAMOND DONORS HK\$60,000 - HK\$119,999

· Asia Insurance Company limited
· 梁家傑先生夫人 Mr & Mrs Leong Kah-Kit Alan

黃金捐者 GOLD DONORS HK\$10,000 - HK\$59,999

· 無名氏 (3) Anonymous (3)
· Mr & Mrs Herbert Au-Yeung
· 陳求德醫生 Dr KT Chan
· Vina Cheng
· 招國利先生 Mr Chiu Kwok Lee
· Dr York Y N Chow
· Dr Chung See Yuen
· 天智合規顧問有限公司 CompliancePlus Consulting Limited
· Dovie & John
· Mr & Mrs Kenneth H C Fung
· 馮兆林先生夫人 Mr & Mrs Fung Shiu Lam
· Mr & Mrs Richard Herbst
· Dr & Mrs Samuel Lam Pak Nin
· 劉麥懿明 Mrs Lau Mak Yee Ming Alice
· Yu-San & Lincoln Leong
· Dr Nancy Leung
· 林光祥 Chris Lin
· Dr & Mrs James & Nisa Lin
· Mrs Ruby Master
· Muses Foundation for Culture & Education Ltd
· Sue Myint & Jim Jamison
· Nathaniel Foundation Limited
· Mr Rusy M Shroff, BBS, MBE, & Mrs Purviz R Shroff
· Dr So Wai Ki William
· Mr & Mrs Stephen Suen
· Peter & Nancy Thompson
· 田家炳基金會 Tin Ka Ping Foundation
· Mr William To
· 曹延洲醫生 Dr Tsao Yen-chow
· 黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong
· Dr MT Geoffrey Yeh
· Dr Allan Zeman

純銀捐者 SILVER DONORS HK\$5,000 - HK\$9,999

· 無名氏 (4) Anonymous (4)
· Dr Chan Chun Yin
· 趙穎雅女士 Ms Winnie Chiu Wing Ngar
· Hanne & Alex Fung
· Mr & Mrs A R Hamilton

新作捐助計劃 New Works Scheme

黃金捐者 GOLD DONORS HK\$10,000 - HK\$59,999

· Mr Rusy M Shroff, BBS, MBE, & Mrs Purviz R Shroff
· Dr So Wai Ki William
· 孫天珍女士 Ms Sun Tien Chen

純銀捐者 SILVER DONORS HK\$5,000 - HK\$9,999

· 無名氏 Anonymous
· Mrs Lexandra Goh

悠藝會 FestClub

黃金會員 GOLD MEMBERS

· Ms Anna Ang
· Mr Wong Chung Kan

· Mr & Mrs Bill Henderson
· Ms Ho Wing Yin Winnie
· Mr Kelvin Koo & Ms Yvonne Cheng
· Ms Jennifer Lau
· The Lindsay Family
· Lok Yu Kim Ching Memorial Fund
· Mr & Mrs Roger Lui
· C H Mak
· 麥禮和醫生 Dr Mak Lai Wo
· Vernon & Karen Moore
· 伍錫漢先生夫人 Mr & Mrs Ng Sek Hon
· RL School of Dance
· Mr Anselmo Reyes
· 孫永輝施熙德伉儷 Edith Shih & Stephen Sun
· Mr Alan & Mrs Penny Smith
· John & Anthea Strickland
· Ms Tsang Wing Fun
· Ms Elsa Wong
· Mr Wong Yick Kam

青銅捐者 BRONZE DONORS HK\$2,500 - HK\$4,999

· 無名氏 (9) Anonymous (9)
· 區燊耀先生 Mr Au Son Yiu
· Biz Office Limited
· Carol Bateman School of Dancing Ltd
· Carthy Limited
· Dr Chan Wan Tung
· Ms Cheung Kit Fung
· Mr & Mrs Rayner & Ann Cheung
· Ms Grace Chiang
· Community Partner Foundation Limited
· Easy Living Limited
· Freddy & Teri Fong
· Lyn Ling Yee Ip
· Yusing Ko & Arthur Wang
· Dr Alfred Lau
· 羅偉騫先生夫人 Mr Andy Law & Ms Wendy Chan
· Ms Jackaline McPhie
· 陶智豪 Frederico Rato
· Ms Janice Ritchie
· Mr Siddique Salleh
· So Kin Man
· Anna Stephenson & Alan Leigh
· Helen & Leland Sun
· Mr J Tang
· 曾健鵬先生夫人 Mr & Mrs Paul Tsang
· Mr Wong Kong Chiu
· Ms Yim Chui Chu
· 余黃映影 Yu Wong Ying Cheung
· 余德銘 Desmond Yu
· Yu's Family

請支持我們下一部 叫好叫座的新作品！ Support our New Works!

香港藝術節希望委約更多高質素的藝術作品，推動創作。你的捐款能夠令這些既優秀又大膽創新的佳作得以面世。為發掘更多有潛質的作品，請即支持「新作捐助計劃」！

無論捐款數額多少，我們都衷心感謝您的支持！

The Festival is committed to promoting original works, and has commissioned and produced many critically acclaimed and even award-winning productions in the past. Your donation to the New Works Scheme will help us produce even more innovative performances!

Donations of any amount will help and are greatly appreciated!

捐款表格 DONATION FORM

我/我們願意捐款 港幣 \$

* 支持「新作捐助計劃」。
* to support the New Works Scheme.

* 捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。Donation of HK\$100 or above is tax-deductible.

捐款港幣\$2,500或以上，將於2016香港藝術節官方網站及問幕演出後於報紙刊註之謝劇廣告上獲得鳴謝。

Donations of HK\$2,500 or above will be acknowledged in the 2016 Festival website and in the "Thank You" ads in major newspapers after the Festival Finale.

屆時我/我們希望以下列名字獲得鳴謝(請選擇適用者): I/ We would like to be acknowledged as (please tick the appropriate box):

以我/我們/公司的名字列出 鳴謝名字
My/our company's name Acknowledgement Name _____

「無名氏」
Anonymous

捐款方法 Donation Methods

信用卡 Credit Card 聚豐鑽石卡 UnionPay Diamond Card 恒財卡 Visa
 萬事達卡 MasterCard 美國運通卡 American Express

持卡人姓名 Cardholder's Name _____

信用卡號碼 Card No. _____

信用卡有效期 Expiry Date 月 month 年 year _____

持卡人簽名 Cardholder's Signature _____

信用卡持卡者可將此捐款表格傳真至 (852) 2824 3798，以代替郵寄。

Credit card donations can be made by faxing this donation form to (852) 2824 3798 instead of mailing.

支票 Cheque

網填亞西恭·羅飛抬頭為香港藝術節協會有限公司的副總裁支票。寄回香港灣仔港灣道二號12樓1205室香港藝術節協會發展部收。

Please return this completed form, together with a crossed cheque made payable to Hong Kong Arts Festival Society Limited, to Development Department, Hong Kong Arts Festival Society Ltd, Rm 1205, 12F, Harbour Road, Wanchai, Hong Kong.



Support and Co-operation 支持及協助

- Acorn Design
- Alliance Française
- 香港專業戲劇人同盟 The Alliance of Theatre Professionals of Hong Kong
- 香港聖公會諸聖座堂 All Saints' Cathedral
- Alfie Leung Design
- AMC Pacific Place
- Anastasia's Art House
- 巴塞爾藝術展 Art Basel
- 藝林文具印刷有限公司 The Artland Co Ltd
- 澳洲駐港總領事館 Australian Consulate-General Hong Kong
- 區伯平牧師 Rev Au Pak-ping
- 樂利廣告有限公司 Avanny Advertising Co Ltd
- 香港華大盛品酒店 BEST WESTERN PLUS Hotel Hong Kong
- Brick Lane
- 安娜·布拉加尼奧女士 Ms Anna Bragagnolo
- 英國駐香港總領事館 British Consulate-General Hong Kong
- 英國文化協會 British Council
- 香港英商會 British Chamber of Commerce in Hong Kong
- 百老匯線 Broadway Circuit
- 黑麥 Café Pumpernickel
- 佳能香港有限公司 Canon Hong Kong Ltd.
- 明愛白英奇賓館 Caritas Bianchi Lodge
- 盛邦興業有限公司 C'est Bon Projects Corporation Limited
- 陳伯鶴先生 Mr Rain Chan
- 香港嘉盈有限公司 Cheer Shine Enterprise Co Ltd
- 陳寶雲先生 Mr Michael Chen
- 程偉彬先生 Mr Rex Cheng
- 中華基督教會公理堂 China Congregational Church
- 香港中文大學 The Chinese University of Hong Kong
- 戲曲資料中心 Chinese Opera Information Centre
- 敬文書院 C W Chu College
- 音樂系 Department of Music
- 文化及宗教研究系 Department of Cultural and Religious Studies
- 和聲書院 Lee Woo Sing College
- 專業進修學院 School of Continuing and Professional Studies
- 周可允女士 Ms Howan Chow
- 毛妹芭蕾舞學校 Christine Liao School of Ballet
- 基督君王小堂 Christ the King Chapel
- 珠海學院 Chu Hai College for Higher Education
- 中華基督教會合一堂 The Church of Christ in China Hop Yat Church (Hong Kong Church)
- 城市時代舞蹈團 City Contemporary Dance Company
- 城市花園酒店 City Garden Hotel
- 香港城市大學 The City University of Hong Kong
- 英文系 Department of English
- Classical in Cinema
- 比利時駐港總領事館 Consulate General of Belgium in Hong Kong and Macau
- 加拿大駐港澳總領事館 Consulate General of Canada in Hong Kong and Macau
- 芬蘭駐香港總領事館 Consulate General of Finland, Hong Kong
- 法國駐港總領事館 Consulate General of France in Hong Kong and Macau
- 希臘駐香港總領事館 Consulate General of Greece in Hong Kong
- 印度駐港總領事館 Consulate General of India, Hong Kong
- 意大利駐香港領事館 Consulate General of Italy in Hong Kong
- 韓國駐港總領事館 Consulate General of the Republic of Korea in Hong Kong
- 馬里駐港領事館 Consulate General of Mali in Hong Kong
- 羅馬尼亞駐港總領事館 Consulate General of Romania in Hong Kong SAR and Macao SAR
- 瑞士駐香港總領事館 Consulate General of Switzerland in Hong Kong
- 俄羅斯駐香港總領事館 Consulate General of the Russian Federation in Hong Kong SAR, PR China
- 美國駐港總領事館 Consulate General of the United States, Hong Kong & Macao
- 丹麥駐廣州總領事館 Consulate General of Denmark in Guangzhou
- 古巴駐香港領事館 Consulate of Cuba in Hong Kong
- 香港沙田萬怡酒店 Courtyard by Marriott Hong Kong Sha Tin
- Dada BAR + LOUNGE
- Danite Alighieri Society
- 德勤企業管理諮詢 (香港) 有限公司 Deloitte Consulting (Hong Kong) Limited
- Die Konzertisten
- 劇場工作室 Drama Gallery
- dreamoffish Limited
- wine etc
- 基督教香港信義會金齡會 ELCHK Essence Hub
- 采采中學 Elegantia College
- 粉嶺禮賢會中學 Fanling Rhenish Church Secondary School
- 吕沅蔚女士 Ms Evans Lui
- 馬師雅女士 Ms Alice Ma
- 澳門文化中心 Macau Cultural Centre
- 馬哥孛羅香港酒店 Marco Polo Hongkong Hotel
- 安琪拉·麥奇女士 Ms Angela Mackay
- 毛維先生 Mr Mao Wei
- 外交部駐港特派公署 MEC Interaction
- 外交部 Ministry of Foreign Affairs in HKSAR
- MOVIEMOVIE
- 美心食品有限公司 Maxim's Caterers Ltd
- 流行舞蹈學院 Neverland Dance House
- 新西蘭駐港總領事館 New Zealand Consulate-General Hong Kong
- 前進進戲劇工作坊 On & On Theatre Workshop
- One Tapas Minden Kitchen
- Orange Peel Music Lounge
- PALACE ifc
- 鮑皓昕先生 Mr Basil Pao
- 柏斯琴行 Parsons Music Limited
- 新約舞流 Passoverdance
- 卓淮達有限公司 Patsville Company Ltd
- 半島酒店 The Peninsula Hong Kong
- Ping Pong 129
- 戲子館 Ply Dreamers
- 中環石板街酒店 The Pottinger Hong Kong
- 電訊盈科 PCCW
- 香港太子酒店 Prince Hotel, Hong Kong
- 皇家太平洋酒店 The Royal Pacific Hotel and Towers
- 帝都酒店 Royal Park Hotel
- 香港帝景酒店 Royal View Hotel
- 聖心教堂 Sacred Heart Chapel
- 阿歷山度·沙朗尼先生 Mr Alessandro Sciarroni
- SDM 爵士芭蕾舞學院 SDM Jazz and Ballet Academie
- 沙田大會堂 Sha Tin Town Hall
- 上環文娛中心 Sheung Wan Civic Centre
- 先鋒廣告製作有限公司 Sin Fung Advertising Production Co., Ltd.
- 事必達推廣有限公司 Speedy Promotion Limited
- Steam Studio
- 標準陳氏制作公司 Standard (Chan's) Corp. Ltd.
- 聖約翰座堂 St John's Cathedral
- 聖若瑟堂 St Joseph's Church
- 聖瑪加利大堂 St Margaret's Church
- 香港聖公會聖馬利亞堂 St Mary's Church
- 孫楠先生 Mr Jimmy Suen
- Sunny@ToTheFunk
- 辰衡圖書有限公司 Swindon Book Co. Ltd.
- The School of Opportunity
- 台北經濟文化辦事處 Taipei Economic & Cultural Office
- 通利琴行 Tom Lee Music Company Ltd
- 三角關係 Trinity Theatre
- 謝明莊先生 Mr Ming Chong Tse
- 荃灣大會堂 Tsuen Wan Town Hall
- 基督教香港崇真會救恩堂 Tsung Tsin Mission of Hong Kong Kau Yan Church
- 香港大學 The University of Hong Kong
- 音樂系 Department of Music
- 藝術學系 Department of Fine Arts
- 文學院 Faculty of Arts
- 不加鎖舞蹈館 Unlock Dancing Plaza
- 城市售票網 URBTIX
- 法蘭西斯科·威基先生 Mr Francesco Vecchi
- 進富印刷公司 Wealthy Step Printing Co.
- 同流 Wu Draman Group
- 黃銘熙先生 Mr Ronny Wong
- 黃翠絲女士 Ms Tracy Wong
- X Social Group
- 袪家麟先生 Mr Edward Yee
- 蘭田梓村鹽光保育中心 Yam Tin Tsai Village Salt & Light Preservation Centre
- 香港基督教青年會 (港青) YMCA of Hong Kong
- 錢佑先生 Mr Eddy Zee
- Zenith Designing & Printing Services Ltd.
- 赤豚事務所 Zhu Graphizs
- 四度舞蹈劇場 4 Degrees Dance Laboratory

贊助人 PATRON	梁振英先生	The Honourable C Y Leung
永遠名譽會長 HONORARY LIFE PRESIDENT	邵逸夫爵士	Sir Run Run Shaw, CBE (1907-2014)
執行委員會 EXECUTIVE COMMITTEE		
主席 Chairman	查懋成先生	Mr Victor Cha
副主席 Vice Chairman	詹偉理先生	Mr James Riley
義務司庫 Honorary Treasurer	李錦榮先生	Mr William Li
委員 Members	劉鎮漢先生	Mr Anthony Lau
	梁靳羽珊女士	Mrs Yu-san Leong
	廖長江先生	The Hon Martin Liao, SBS JP
	黃敏華女士	Ms Nikki Ng
	李義法官	The Hon Mr Justice Ribeiro
	任志剛先生	Mr Joseph Yam, GBM GBS JP
	梁卓偉教授	Professor Gabriel Leung, GBS, JP
節目委員會 PROGRAMME COMMITTEE		
主席 Chairman	李義法官	The Hon Mr Justice Ribeiro
委員 Members	紀大衛教授	Professor David Gwilt, MBE
	盧景文教授	Professor King-man Lo, MBE JP
	毛俊輝先生	Mr Fredric Mao, BBS
	譚榮邦先生	Mr Wing-pong Tam, SBS JP
	姚珏女士	Ms Jue Yao, JP
	羅志力先生	Mr Peter C L Lo
	白諾信先生	Mr Giorgio Biancorosso
	高德禮先生 *	Mr Douglas Gautier*
	約瑟 · 施力先生 *	Mr Joseph Seelig*
財務委員會 FINANCE COMMITTEE		
主席 Chairman	李錦榮先生	Mr William Li
委員 Members	梁國輝先生	Mr Nelson Leong
	詹偉理先生	Mr James Riley
	鄭惠貞女士	Ms Margaret Cheng
發展委員會 DEVELOPMENT COMMITTEE		
主席 Chairman	查懋成先生	Mr Victor Cha
副主席 Vice Chairman	梁靳羽珊女士	Mrs Yu-san Leong
委員 Members	廖碧欣女士	Ms Peggy Liao
	龐建貽先生	Mr Paulo Kin-yee Pong
	郭明鑑先生	Mr Andrew Kuo
	雍景欣女士	Ms Jane Yong
顧問 ADVISORS		
	李業廣先生	Mr Charles Y K Lee, GBM GBS JP
	李國寶博士	Dr The Hon David K P Li, GBM GBS JP
	鮑磊先生	Mr Martin Barrow, GBS CBE JP
	梁紹榮夫人	Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP
名譽法律顧問 HONORARY SOLICITOR		
	史蒂文生黃律師事務所	
	Stevenson, Wong & Co	
核數師 AUDITOR		
	羅兵咸永道會計師事務所	
	PricewaterhouseCoopers	
香港藝術節基金會 HONG KONG ARTS FESTIVAL TRUST		
主席 Chairman	霍璽先生	Mr Angus H Forsyth
管理人 Trustees	陳達文先生	Mr Darwin Chen, SBS ISO
	梁紹榮夫人	Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP
	陳祖澤博士	Dr John C C Chan, GBS JP

職員 STAFF	行政總監 Executive Director	何嘉坤	Tisa Ho
節目 Programme			
節目總監 Programme Director	梁掌璋	Grace Lang	
副節目總監 Associate Programme Director	蘇國雲	So Kwok-wan	
節目經理 Programme Managers	葉健鈴、陳韻妍	Linda Yip, Vanessa Chan	
助理節目經理 Assistant Programme Managers	鍾維新 *	Chung Wai-sun*, Lam Kam-kwan*	
節目統籌 Programme Coordinators	李家穎、黎曉君 *	Becky Lee, Tina Lai*	
節目主任 Programme Officers	林晨 *、李欣璞 *	Mimi Lam*, Stella Li*	
物流及接待經理 Logistics Manager	金學忠 *	Elvis King*	
藝術家統籌經理 Head Artist Coordinator	鄭瑋菁 *	Virginia Cheng*	
節目見習員 Programme Trainee	羅倫素 *	Lorenzo Alberti*	
· 技術 Technical			
技術經理 Technical Manager	溫大為 *	David Wan*	
助理製作經理 Assistant Production Manager	蘇雪凌	Shirley So	
技術統籌 Technical Coordinators	陳寶榆 *、陳詠杰 *	Bobo Chan*, Chan Wing-kit*	
技術主任 Technical Officer			
· 外展 Outreach			
外展經理 Outreach Manager	李冠輝	Kenneth Lee	
外展統籌 Outreach Coordinators	陳慧晶 *、張鼎丞 *、李宛虹 *	Ainslee Chan*, Bell Cheung*, Lei Yuen-hung*	
外展主任 Outreach Officers	黃傲軒 *、林芷瑩 *	Joseph Wong*, Cordelier Lam*	
外展助理 Outreach Assistant	譚曉峯 *	Mitch Tam*	
· 出版 Publication			
編輯 Editor	周宛媚 *	Jamie Chow*	
英文編輯 English Editor	黃進之 *	Nicolette Wong*	
助理編輯 Assistant Editors	林尚諾 *、林凱敏 *	Sherlock Lam*, Evangeline Lam*	
市場推廣 Marketing			
市場總監 Marketing Director	鄭尚榮	Katy Cheng	
市場經理 Marketing Managers	周怡、鍾穎茵、盧志邦 *	Alexia Chow, Wendy Chung, Bonny Loo*	
市場經理 (票務) Marketing Manager (Ticketing)	梁彩雲	Eppie Leung	
助理市場經理 Assistant Marketing Managers	梁愷樺、楊璞 *	Anthea Leung, Michelle Yeung*	
市場見習員 Marketing Trainee	胡盈弢 *	Vanessa Woo*	
票務主任 Ticketing Officer	李蓁蓁 *	Daphne Lee*	
藝術行政見習員 Arts Administrator Trainee	莫文軒 *	Tony Mok*	
客戶服務主任 Customer Service Officer	楊美儀 *、洪瓊亭 *	Wendy Yeung*, Vicky Hung*	
	徐詩翎 *、陳靄彤 *	Chui Sze Ling*, Kerry Chen*	
發展 Development			
發展總監 Development Director	余潔儀	Flora Yu	
發展經理 Development Manager	蘇啟泰	Alex So	
助理發展經理 Assistant Development Managers	張慧芝 *、陳艷馨	Anna Cheung*, Eunice Chan	
發展統籌 Development Coordinator	譚樂瑤 *	Lorna Tam*	
發展主任 Development Officer	李海盈 *	Jane Li*	
藝術行政見習員 Arts Administrator Trainee	湯培 *	Tong Pui*	
發展助理 Development Assistant	葉礎蔚 *	Daisy Ip*	
會計 Accounts			
會計經理 Accounting Manager	陳綺敏	Katharine Chan	
行政 Administration			
人力資源及行政經理 HR and Administration Manager	馮紹昌	Calvin Fung	
行政秘書 Executive Secretary	謝凱婷	Heidi Tse	
接待員 / 初級秘書 Receptionist / Junior Secretary	李美娟	Virginia Li	
助理 General Assistant	黃國愛	Bonita Wong	
地址 Address: 香港灣仔港灣道 2 號 12 樓 1205 室 Room 1205, 12th Floor, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong			
電話 Tel: 2824 3555	傳真 Fax: 2824 3798, 2824 3722	電子郵件 Email: afgen@hkaf.org	出版: 香港藝術節協會有限公司 承印: 香港嘉昱有限公司 本刊內容, 未經許可, 不得轉載。 Published by: Hong Kong Arts Festival Society Limited Printed by: Cheer Shine Enterprise Co., Ltd Reproduction in whole or in part without written permission is strictly prohibited.
節目查詢熱線 Programme Enquiry Hotline: 2824 2430			

請捐助藝術節！ Donate to the Festival !

44th 香港藝術節
Hong Kong Arts Festival
19.2-20.3.2016

香港藝術節在過去 10 年創下以下佳績：

The Hong Kong Arts Festival has achieved the following results in the past 10 years:



**made in
100+** 香港原創作品
original local works

**Plus
1,000+** Festival PLUS activities

85,000+ 張半價學生票
half-price student tickets

在過去24年，「青少年之友」已為
Young Friends reached
700,000+ 學生提供藝術體驗活動
students in the past 24 years

創立於1973年的香港藝術節，一直致力呈獻國際和本地藝術精英的
精采節目、委約和製作原創作品、策劃加料節目及培育年輕觀眾。

您的捐款將會投放於藝術節最需要支持和發展的項目。

無論捐款數額多少，我們都衷心感謝您的支持！

Launched in 1973, the Hong Kong Arts Festival is dedicated to staging high quality performances, commissioning original creations and reaching out to the community through PLUS activities and arts education programmes. Your donation will contribute to areas needing the most support.

Donations of any amount will help and are greatly appreciated!

捐款表格 DONATION FORM

我/我們願意捐款
I / We would like to donate

港幣 \$
HK\$

*支持「藝術節捐助計劃」
to support the Festival Donation Scheme

*捐款港幣\$100或以上可獲收據申請扣稅。 "Donation of HK\$100 or above is tax-deductible."

捐款港幣\$2,500或以上，將於2016年香港藝術節的官方網站及閉幕演出後於報紙刊登之鳴謝廣告上獲得鳴謝。

Donations of HK\$2,500 or above will be acknowledged in the 2016 Festival website and in the "Thank You" ads in major newspapers after the Festival Finale.

屆時我/我們希望以下列名字獲得鳴謝（請選擇適用者）： I / We would like to be acknowledged as (please / the appropriate box):

以我/我們/公司的名字列出 鳴謝名字
my/our/company's name Acknowledgement Name _____

鳴謝類別 Acknowledgement Categories

- 铂金捐款者 Platinum Donor
HK\$120,000或以上 or above
- 鑽石捐款者 Diamond Donor
HK\$60,000或以上 or above
- 黃金捐款者 Gold Donor
HK\$10,000或以上 or above
- 純銀捐款者 Silver Donor
HK\$5,000或以上 or above
- 青銅捐款者 Bronze Donor
HK\$2,500或以上 or above

捐款方法 Donation Methods

信用卡 Credit Card 銀聯鑽石卡 UnionPay Diamond Card 汇財卡 Visa
 萬事達卡 MasterCard 美國運通卡 American Express

持卡人姓名
Cardholder's Name _____

信用卡號碼
Card No. _____

信用卡有效期
Expiry Date _____ 月 month _____ 年 year _____

持卡人簽名
Cardholder's Signature _____

信用卡捐款者可將此捐款表格傳真至(852) 2824 3798，以代替郵寄。
Credit card donations can be made by faxing this donation form to (852) 2824 3798 instead of mailing.

支票 Cheque

請填妥表格，連同抬頭為香港藝術節協會有限公司的劃線支票，寄回香港灣仔港灣道二號12樓1205室香港藝術節協會發展部收。

Please return this completed form, together with a crossed cheque made payable to Hong Kong Arts Festival Society Limited, to Development Department, Hong Kong Arts Festival Society Ltd, Rm 1205, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong.

**捐助者資料 Donor's Information (請用正楷填寫 Please write in BLOCK LETTERS)

名稱
Name _____

先生/太太/女士/博士(中文)
Mr / Mrs / Ms / Dr (English)

公司名稱(如適用)
Company Name (If applicable) _____

聯絡地址
Correspondence Address _____

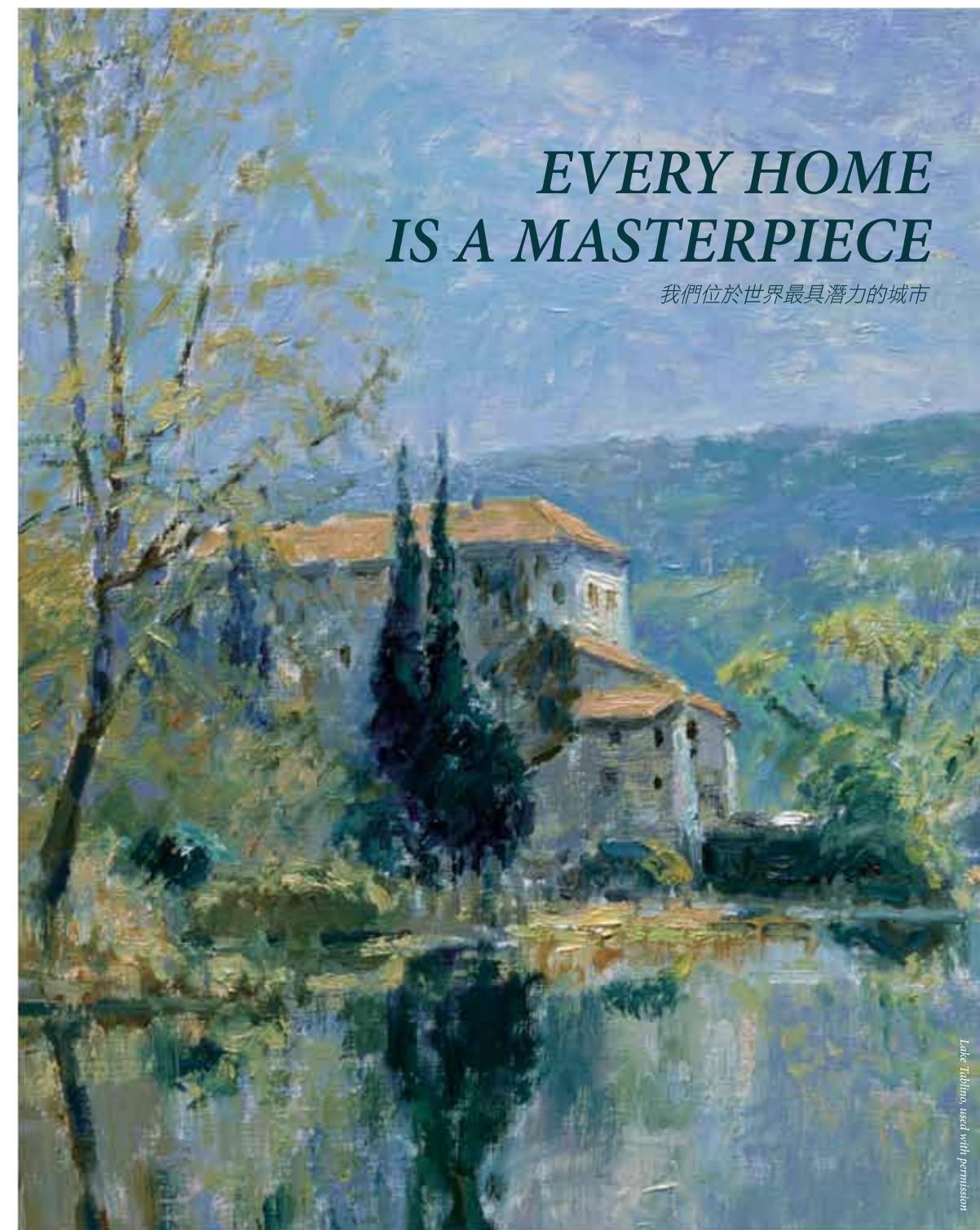
電話
Telephone _____

電郵
Email _____

如收據上的名稱須與上列不同，請註明
If name on official receipt needs to be different, please specify _____

我希望以電郵收到藝術節的資訊。 I would like to receive Festival information via email.
 我希望以郵遞方式收到藝術節的資訊。 I would like to receive Festival information by post.

**你的個人資料將會絕對保密。 Your personal data will be kept strictly confidential.



Taiwan
台灣

Sotheby's
INTERNATIONAL REALTY
蘇富比國際房地產



twsir.com

(97)北市經證字第00200號 鄧雙輝
Each Office Is Independently Owned And Operated



Let art flow through the lives of young people

The UOB Art Academy was launched in April 2015 in celebration of UOB Hong Kong's 50th anniversary.

The UOB Art Academy embraces 3 corporate social responsibility focuses: art, children and education. Making art more accessible to the community and nurturing local artists through 4 initiatives - the workshops / panel discussions, family art, contest-cum-exhibitions and mentorship. The activities are designed for children with special needs and those from less privileged backgrounds.

For further details, please visit www.UOBArtAcademy.com.hk.